

vol. 4 (2023)

从意大利 Dall'Italia 到中国 alla Cina

六本面向中国市场的意大利小说
sei romanzi italiani per il mercato cinese

丹尼尔·阿尔比扎提
Daniel Albizzati

莱里奥·博纳科尔索和马可·里佐
Lelio Bonaccorso e Marco Rizzo

马蒂亚·科伦特
Mattia Corrente

阿尔巴·多纳蒂
Alba Donati

亚历山德拉·塞勒米
Alessandra Selmi

弗朗切斯科·斯皮耶多
Francesco Spiedo



ISTITUTO CONFUCIO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PISA
孔子学院 佛罗伦萨大学孔子学院



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO

AIE Associazione
Italiana
Editori

me
Master
inEditoria



目录

Sommario

序言 Premessa	3
丹尼尔·阿尔比扎提, 《沉船》 Daniel Albizzati, <i>Il naufragio</i>	11
莱里奥·博纳科尔索和马可·里佐, 《献给蒙娜丽莎的爱》 Lelio Bonaccorso e Marco Rizzo, <i>Per Amore di Monna Lisa</i>	27
马蒂亚·科伦特, 《安娜的出逃》 Mattia Corrente, <i>La fuga di Anna</i>	49
阿尔巴·多纳蒂, 《山丘上的书屋》 Alba Donati, <i>La libreria sulla collina</i>	65
亚历山德拉·塞勒米, 《在河的这一岸—克雷斯皮家族的梦想》 Alessandra Selmi, <i>Al di qua del fiume. Il sogno della famiglia Crespi</i>	81
弗朗切斯科·斯皮耶多, 《灵魂从未逝去》 Francesco Spiedo, <i>Non muoiono mai</i>	97

Ringraziamenti

序言

这本电子书旨在面向中国图书出版市场引介最新出版发行的六本意大利小说。此刻，回顾起由出版硕士专业的合作伙伴共同发起并推动的这一项合作倡议，让我们深感荣幸和欣慰。出版硕士专业已经在米兰大学设立了二十年之久。本次翻译项目由米兰大学孔子学院进行规划，在中国的多个意大利文化机构一同对该项目开展深度普及和传播；阿诺尔多·阿尔贝托·蒙达多利基金会对此项目展开征集工作，并对其成果进行编辑和出版；意大利出版协会在国际图书展会上对该成果进行宣传推广。

硕士课程的学员们在完成一系列由兰珊德教授主讲的，同中国文学出版市场发展现状及实时动态息息相关的，且围绕着缜密的理论框架，着眼于历史文化背景为侧重面的课程学习后，被分成若干小组，每一个小组负责独立整理和撰写一份文学作品的阅读纲要。通过这种方式来实现以下教学目标：拓展视野并充分了解海外出版市场的多元面貌和独特魅力；深入分析与国际化市场切实相关的各个层面；实践运用在课堂上所习得的理论观念；优化完善团队合作，模拟演练今后在编辑部门的各项工作，以满足市场客户的多样需求；洞悉捕捉那些能够在不同文化领域中极具吸引力的个性元素。相信这本电子书不会让读者失望，书中内容充分体现了出版硕士专业的教学宗旨和

实践目标，完美地诠释了意大利当代文学的精髓所在。

马乌罗·诺维利
出版硕士专业系主任
米兰大学

同样在今年，米兰国立大学孔子学院很高兴能够再一次同出版硕士专业开展积极深入的合作，我们不仅继续提供自2016年以来设立的两项奖学金，今年还将对由该专业学生整理编辑的众多内容丰富、体裁多样的阅读书单展开中文翻译的工作。中国出版市场蕴含巨大潜力和发展机遇，其广泛的关注度在我们的硕士课程中被视作是时下主流的焦点话题，我们就此展开了理性的探讨和客观分析。进而我们在最近几届研究生培养的过程中，规划并实践了一系列切合实际的项目，使中意两国更好地实现彼此了解和互联互通，进而在图书市场领域开拓新的契机。因此，在这里我想再次回顾一下西蒙娜·加洛教授所实施的具体方案，在由她负责和协调的2017届出版硕士专业的毕业生成果中，通过阅读书单和翻译节选的方式，向潜在的意大利出版社介绍中国作家。今年，我们同样有意延续在2019年版本中发起、制定并取得成功的合作方案，即由中国传媒大学郭彬彬教授（她也是“我们”米兰大学语言调解与跨文化传播学院的硕士毕业生）与意大利语系学生共同对书中的文章逐一进行中文翻译。不幸的是，这几年由于受到新冠疫情的影响，我们不得不暂停了合作，将翻译工作委托给我们一位旅居在意大利的当代文学译者。出版专业的硕士生们遴选了近年出版的意大利文学作品，并将其编辑成文笔精美绝伦、内容精彩纷呈的书单，借助书中的中文翻译，以一种透彻明了且面面俱到的方式，让中国图书出版商

近距离了解那些原本难以接触和欣赏到的意大利作家及其作品。我们认为，这一项目能够进一步推动学术界和文学界之间的互相交流，时至今日，不同专业和不同学科之间依然缺乏有效的沟通和交流，而此类举措可以为跨学科和跨领域创造更多的对话平台与合作机会。

在此特别感谢埃莱特拉·卡皮萨尼和马万琳再次共同组织、协调了本项目。

兰珊德
米兰国立大学孔子学院院长

Premessa

Questo ebook, nel quale si presentano al mercato cinese sei libri italiani recentissimi, replica una fortunata iniziativa congiunta promossa dai partner che danno vita al Master di Editoria, felicemente attivo presso l'Università degli Studi di Milano da un ventennio. UNIMI, attraverso il suo Istituto Confucio, ha guidato il progetto e gli garantirà ampia diffusione grazie agli Istituti di Cultura italiani in Cina; FAAM ha raccolto i risultati e dato loro una veste editoriale; AIE valorizzerà il prodotto nelle fiere internazionali di settore.

Dopo un puntuale inquadramento teorico e storico-culturale relativo alle dinamiche dell'editoria letteraria in Cina, garantito dalle lezioni di Alessandra Lavagnino, i partecipanti al Master sono stati divisi in gruppi, ciascuno dei quali ha elaborato una proposta in piena autonomia. In questo modo è stato possibile raggiungere molteplici obiettivi formativi: la conoscenza di un orizzonte editoriale lontano dalla realtà italiana, tanto vasto quanto stimolante; l'approfondimento degli aspetti legati all'internazionalizzazione; l'applicazione sul campo di nozioni teoriche acquisite in aula; l'affinamento nel lavoro di gruppo, volto a soddisfare puntuali esigenze di un committente, come potrà accadere un domani in redazione; la capacità di individuare in un testo elementi in grado di renderlo appetibile in diversi ambiti

culturali. Ciò che non mancherà di capitare, perché davvero le pagine a seguire valorizzano come meglio non si potrebbe i testi sui quali insistono, rendendo un ottimo servizio alla letteratura italiana contemporanea.

Mauro Novelli
Coordinatore Master in Editoria
Università degli Studi di Milano

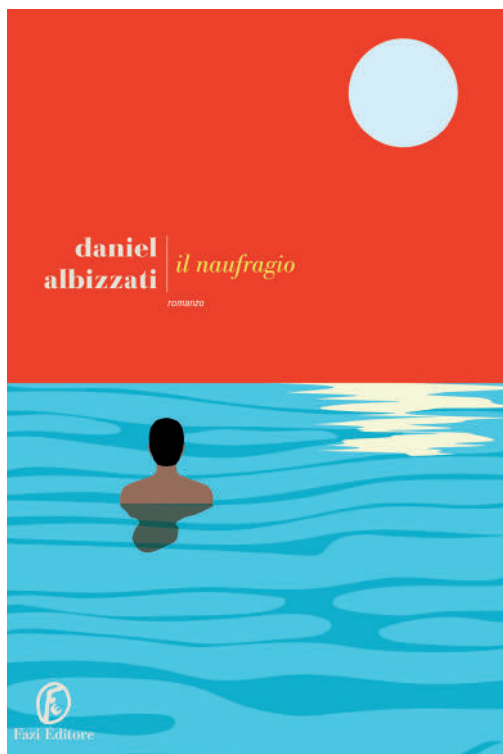
Anche quest'anno l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano ha con piacere confermato la propria attiva collaborazione con il Master non soltanto attraverso la ormai consolidata - dal 2016 - erogazione di due Borse di studio, ma anche attraverso la traduzione in cinese, a cura del nostro Istituto, delle sostanziose schede editoriali proposte ed elaborate dagli studenti di quest'anno. L'attenzione nei confronti del vastissimo mercato editoriale cinese, che viene opportunamente sensibilizzata durante le lezioni di Master da un focus specifico, ci ha portato nel corso delle ultime edizioni a proporre e realizzare diversi progetti, sempre più concreti, per meglio conoscere e interagire con le nuove possibilità di apertura nell'ambito della produzione editoriale dei nostri due paesi. Mi piace ricordare ancora una volta il progetto di presentazione a possibili editori italiani di autori cinesi - attraverso schede editoriali e brevi estratti di traduzioni - che Simona Gallo aveva coordinato nell'edizione del Master 2017.

Anche quest'anno abbiamo voluto continuare a seguire le linee progettuali che avevamo iniziato con successo a proporre nell'edizione 2019 in collaborazione, per la traduzione in cinese dei testi, con gli studenti italianisti della

China Communication University di Pechino, coordinati dalla prof. Guo Binbin, (già 'nostra' laureata magistrale di Mediazione a Unimi!). A causa di questi anni di pandemia, purtroppo, abbiamo dovuto sospendere questa collaborazione, affidando il lavoro di traduzione ad un nostro esperto residente in Italia. La selezione di alcuni testi letterari italiani di recente pubblicazione che anche in questa edizione hanno compiuto gli studenti del Master e la redazione di schede ad hoc diventa, per il tramite della traduzione in cinese, un gesto concreto ed efficace per far conoscere direttamente al mondo dell'editoria cinese autori e testi altrimenti difficilmente raggiungibili. Un progetto che ci sembra possa costituire un efficace stimolo a mettere in comunicazione mondi intellettuali e letterari la cui frequentazione appare a oggi poco più che sporadica, e che proprio grazie a iniziative come questa possono trovare moltissime cose da dirsi.

Un ringraziamento a Elettra Capisani e a Marta Valentini, che ancora una volta hanno coordinato il progetto.

Alessandra Lavagnino
Direttrice Istituto Confucio
Università degli Studi di Milano



丹尼尔·阿尔比扎提

《沉船》

Daniel Albizzati

Il naufragio

翻译节选：原文第72页

Proposta di traduzione: p. 72

© 2022 Fazi editore

多亏了你的那些书，让我参与了美轮美奂的冒险之旅，以无穷无尽的方式逃离了这座小岛。这几个月以来，虽然我的身体停留在这里，但我的遐思却早已飘向了遥远的他方，他人的心灵，他者的内心。我曾和三个大男人在泰晤士河上，一边划着小船，一边开着玩笑，还在哈克贝利·费恩的陪同下畅游在密西西比河上。我曾躺在“育空29”地区零下30度的雪地上，但在这座岛上真的是酷热难耐，我甚至在这当头烈日下起了鸡皮疙瘩！在战役期间，我驻守在滑铁卢。在古拉格的时候，我和索尔仁尼琴待在一块儿。我和阿西莫夫共同遨游太空。我和疯子迪克一起穿越进入未来。我和雷马克并肩蹲在战壕里。我和苏格拉底一同现身在雅典。我曾驻足在阿德里亚诺的记忆中，也游走在马可·奥乌雷里奥的思绪中。小家伙啊，但你却走得更远：你成功地把一个郊区男孩带到了普鲁斯特的法国沙龙，带到了托马西·迪·兰佩杜萨和德·罗伯托的西西里沙龙，带到了托尔斯泰的莫斯科沙龙，带到了邓南遮他那熠熠生辉、光芒四射的罗马。

Grazie ai tuoi libri mi hai fatto vivere stupende avventure, scappare in infiniti modi dall'isola. Per molti mesi sono stato qui fisicamente ma la mia mente era altrove, in altri luoghi, in altre menti, in altri cuori. Ho scherzato insieme a tre uomini in barca scivolando sul Tamigi, ma anche sul fiume Mississippi in compagnia di Huckleberry Finn. Sono stato sulla neve dello Yukon²⁹ a -30° quando qui sull'isola il caldo si faceva insopportabile, e mi è venuta addirittura la pelle d'oca sotto questo sole cocente! Sono stato a Waterloo durante la battaglia. Nei Gulag con Solženicyn. Nello spazio insieme ad Asimov. Nel futuro con quel pazzo di Dick. Nelle trincee con Remarque. Ad Atene con Socrate. Sono stato nei ricordi di Adriano e nei pensieri di Marco Aurelio. Ma ti sei spinto ancora oltre, Omino: sei riuscito a portare un ragazzo di borgata nei salotti francesi di Proust, in quelli siciliani di Tomasi di Lampedusa e De Roberto, in quelli di Mosca grazie a Tolstoj, nella Roma sfavillante di D'Annunzio.

作者：丹尼尔·阿尔比扎提

书名：《沉船》

发行地：罗马

出版社：Fazi Editore

出版年份：2022

页数：211页

价格：17.00 欧元（纸质书）； 8.99欧元（电子书）

ISBN: 9791259671165

国外版权联系方式：Fazi Editore 出版社版权办公室；

联系人Raffaella Antonelli； 邮箱r.antonelli@fazieditore.it

故事概要

瓦迪姆为了躲避牢狱之灾选择从意大利逃亡到海外。不幸的是，那艘本应该载着他驶向美好新生活的货船却在大西洋上沉没。男孩为了救自己，想办法紧紧地抓住了一个集装箱，之后他发现这个集装箱里面满满当当装的全是书。男孩和集装箱一路漂流，最终落到了一个四周被垃圾带环绕的荒岛上，这些垃圾带里漂浮着来自全世界的各种废弃物。在随后的几个星期里，这个年轻人写了一本日记，他一股脑儿把自己的目标和失败，恐惧和反思都写在了上面：他学会了如

何求生，也表达了对垃圾的感谢，这些垃圾是邪恶的，但同时也是救赎的，同他过去的灵魂做着一系列斗争，但也轮番和他展开交流和对话，并一而再，再而三地煽动他去自杀。

阅读集装箱里面各式各样的书籍成为了促使他成长的关键因素，通过阅读《蝇王》，他学会了如何在荒岛求生。从这一刻起，瓦迪姆置身于书海之中，一步步循序渐进地开启了提升文化修养、增强内心力量和提高精神层次的修行之旅。小说中的神秘主义和禁欲主义色彩，切切实实地塑造了瓦迪姆的主角形象，随着故事的终结，他也结束了自己的漫漫征程。

叙事节点中的意大利历史背景

这部小说所涉及到的历史节点和相关背景可以说是寥寥无几，且相当琐碎，事实上，这些同叙事本身并没有太多直接的关联。主人公在书中更多的是叙述自己的过往经历和所见所闻，并没有向读者展现与意大利息息相关的各类场景或关键要素。这种手法意在促进叙事朝着多元化发展，作者通过将原本模式老套、形式单一的故事情节从固定的时间层面和空间概念中脱离开来，轻而易举地将其转换成一种寓言式小说。

但或许可以从时间角度挖掘部分有价值的线索，主人公的这句话在无意之中透露了一条关键线索：“我叫瓦迪姆·里奇，1996年11月14日生于 [...], 今年23岁……”。因此，从这里我们可以推断出，故事发生在2019年至2022年之间，国家政治局面的动荡和以格蕾塔·恩伯格为代表，号召并发起的环保抗议运动，都在意大利全国上下引起了巨大的轰动。在这三年期间，新冠疫情席卷了全球，意大利也遭受了重创，许多这一时期的重大事件因此被暂时搁置。

叙事人物

故事的主人公叫做瓦迪姆·里奇，同时也是小说唯一的叙事者，一位来自罗马郊区的二十三岁的年轻人。在他四岁的那年，母亲因故去世，在随后被姑妈伊奥内拉收养。但瓦迪姆在少年时期就伙同米尔科走上了贩毒的道路，后者更是教唆他实施暴力和破坏行为。

在长达三年半痛苦而又忏悔的时光岁月里，瓦迪姆在书籍的陪伴下成为了一位如痴如醉的读者，也就此慢慢走上了自我成熟的道路。这条道路让他学会了忏悔，摒弃之前被任由摆布和控制，并迫使他从事破坏行径的不良意识，这让他从原先的“半兽人”彻彻底底地脱胎换骨，成为一个别具慧眼且深谋远虑的思想家。瓦迪姆还同环绕在自己耳边的“声音”展开斗争。那种让他精神错乱和深感恐惧的“声音”其实是一种幻觉，以假乱真般模仿出同米尔科的家人、三年前去世的姑妈和嘉达相似的声线特征和熟悉的说话语调，特别是后者，他内心深处从未遗忘的爱人，以此来企图诱导他去自杀。最终，瓦迪姆通过冥想寻找到了内心的平静，更学会了如何珍爱自己。

叙事用语

语言特征是这部小说受到广泛关注的焦点之一。阿尔比扎提通过对叙事用语巧妙娴熟地拿捏，让读者能够时时刻刻都追随着主人公自我成长脚步和人生蜕变的历程。在《沉船》中，叙事语言自始至终伴随着瓦迪姆看待生活的观念并逐渐趋于一致：前者不断变得细腻文雅，后者也随之得到升华，变得丰盈。

第一部分的语言特点是使用低语境的语汇，具有明显地区用语的影响，但并未特意运用方言。在小说一开始就颇具感染力的篇幅中，利用形式各异、含义丰

富的表达方式让读者为之感到震撼。随着故事情节的发展，按照瓦迪姆最开始设定的阅读视角，我们见证了主人公逐步加强了语言的认知能力，其最初表现在摒弃了（甚至是自身行为和意识上的，当他处在与外界隔绝的环境中）经常挂在嘴边的粗话和方言。

这一重要的变化在小说最后的两部分中得到了充分的展现。主人公对语言的运用有了非常显著的进步；他将自己说话的模样和姿态，塑造得同那些他阅读过的伟大作家一模一样；通过阅读经典作品学习语言表达早已不再是目的本身，而是在外部环境和瓦迪姆本人之间认真扮演着一个积极的中间者形象，使之得以引导和体验到一种超然的自我意识。

笔者之言

《沉船》凭借其自身独具一格的叙事体裁，力求在一个不同寻常的叙事语境中追溯一段独一无二的内心成长之旅。从总体上而言，阿尔比扎提为读者提供了一种愉悦、轻快和新颖的阅读体验。即便作家同样采用“沉船”这一老生常谈的文学创作主题，但有意通过更为现代的视角和方式予以观察和打造，并努力寻求和关注当下热门的生态问题。这部小说围绕一个郊区少年罪犯的悲惨经历为中心，全文自始至终透露着一种自我救赎的阅读氛围，并旨在暗示和传达通过读书来激励个人成长的深深刻意蕴。

小说从多重角度启发读者，引导后者重新思考自己的道德观念和先入之见。与此同时，通过对非典型语言的理解和独特叙事框架的构建，尝试挑战读者对文本剖析和理解的能力。

翻译理由

《沉船》这部作品可以被视作是对丹尼尔·笛福著名小说《鲁滨逊漂流记》的戏拟改写。一方面，它看起来是一种借助“重复”这一文学手法创作的文本；另一方面，值得强调的是故事情节发展的独创性和叙事文本中所牵涉话题的现实性。因此，虽然故事的脉络呈现简洁而又线性的特点，但阿尔比扎提通过故事本身，旨在传递出对当代生活中最具挑战性的一系列思考：环境污染、年轻人的幻灭，以及尤为重要的，精神错乱和心理健康这两方面之间的关系。关于小说前半部分所触及的生态环保议题在当前的重要性，值得我们回顾的是众多近些年出版发行并重点针对环境主义的书籍（首当其冲的自然是乔纳森·萨弗兰·福尔的著作《让我们在晚餐前拯救世界》）。

作品原创性的特征体现在这些主题之间的完美融合，它们相互汇集并彼此贯穿，以激励新一代的年轻人，让后者能够在身处极度孤独的环境中将阅读当做是自我调节的一种绝佳方式。

文学点评

“丹尼尔·阿尔比扎提的《沉船》（Fazi Editore出版社）是一本原创性的叙事小说，体现了作家从哲学思辨的角度出发，面对当下的时代主题，勇于尝试，将文学写作视作是一种最佳的解决方案。”—《[Libro](#)》

“《沉船》像极了一本起初对生活失去希望的幸存者的日记，一个在毒品边缘和犯罪现实中迷失自我的年轻人，命中注定他将会踏上那一趟寻找内在心灵的旅途，这也最终成为他人生自我救赎的关键之路。”—康妮·班蒂尼，《[Leggere a colori](#)》

“也许将《沉船》简单地定义为是一本小说会略显肤浅，但在这个标签化盛行的年代，当下的很多事物都值得被定义和归类；阿尔比扎提在小说创作过程中融入浓郁的原创风格和个人色彩，并试图打破小说旧有的叙事模式。无论读者是否喜欢，它都将会是你能够在书店中找到的最为耀眼的书籍之一。”——洛伦佐·布鲁诺，[《2duerighe》](#)

作者生平

丹尼尔·阿尔比扎提，80年代末出生于斯德哥尔摩，后搬到罗马定居至今，他在完成高中学业后就读于罗马大学（一大），并获得市场营销学位。

他的兴趣范围包括电影制作（他曾在2019年担任电影《马克思小姐》制片人助理）和出版编辑；目前，担任GOG Edizioni出版编辑部主任。2019年通过Fazi editore出版社推出了个人首部小说《梅库齐奥历险记》。

2022年在成功出版小说《沉船》后，丹尼尔目前正在创作第三本小说。

Autore: Daniel Albizzati

Titolo: Il naufragio

Luogo di edizione: Roma

Casa editrice: Fazi Editore

Anno: 2022

Numero di pagine: 211

Prezzo: € 17,00 (cartaceo); € 8,99 (ebook)

ISBN: 9791259671165

Foreign rights: Ufficio Diritti Fazi Editore, Raffaella Antonelli
(r.antonelli@fazieditore.it)

Sinossi

Vadim è in fuga dall'Italia per sfuggire alla galera. La nave cargo che dovrebbe portarlo verso una nuova vita, però, affonda nell'oceano Atlantico. Il ragazzo riesce a salvarsi aggrappandosi a un container, che si rivelerà essere pieno di libri, ma approda su un'isola deserta nel bel mezzo di un *garbage patch* che raccoglie rifiuti provenienti da tutto il mondo. Nel corso delle settimane il giovane tiene un diario al quale affida traguardi e fallimenti, timori e riflessioni: impara a sopravvivere, anche grazie alla spazzatura – distruttiva e allo stesso

tempo salvifica –, e combatte contro i fantasmi del suo passato, con cui dialoga e che lo istigano ripetutamente al suicidio.

La lettura dei libri è la chiave di volta: con *Il signore delle mosche* scopre come accendere il fuoco. Da questo momento in poi, Vadim si immerge tra le pagine, dando il via a un graduale processo di elevazione culturale, psicologico e spirituale, che si conclude con una vera e propria ascesi mistica e fisica del protagonista.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

I riferimenti storici nel romanzo sono pochi, frammentati e, di fatto, irrilevanti ai fini della narrazione. Il protagonista si limita a raccontare eventi del suo passato che non danno informazioni sul panorama italiano. Questa scelta narrativa ha un effetto universalizzante: slegando la trama dal tempo e dallo spazio, Albizzati riesce a farla diventare una sorta di parabola.

È possibile, tuttavia, rintracciare qualche riferimento temporale, e il protagonista interviene direttamente a dare un indizio fondamentale: «MI CHIAMO VADIM RICCI SONO NATO [...] IL 14 NOVEMBRE 1996 E C'HO 23 ANNI...». La storia si svolge, quindi, tra il 2019 e il 2022, contraddistinti dall'instabilità politica del Paese e le proteste ambientali di Greta Thunberg che risuonano anche in territorio nazionale. Il triennio, tuttavia, è completamente fagocitato dalla pandemia da Covid-19 che ha investito il globo e, in maniera particolarmente dura, lo Stivale, mettendo in pausa ogni altra vicenda.

I personaggi

Protagonista e unica voce narrante della storia è Vadim Ricci, un ventitreenne proveniente dalla periferia di Roma. Dopo la morte della madre, viene affidato a sua zia Ionela all'età di quattro anni e si dedica sin dall'adolescenza allo spaccio di droga al fianco di Mirko, che lo incoraggia a compiere atti violenti e vandalici.

In compagnia dei suoi dolorosi rimorsi per tre anni e mezzo, Vadim, grazie ai libri di cui diventa un vorace lettore, intraprende un percorso di maturazione che lo porta a pentirsi delle sofferenze arrecate, a rinnegare gli istinti distruttivi che lo avevano dominato fino a quel momento e a trasformarsi da uomo-bestia a pensatore accorto e riflessivo. Lotta, inoltre, contro la follia e le sue paure incarnate dalla Voce, un'allucinazione che cerca di indurlo al suicidio assumendo i connotati familiari di Mirko, della zia morta tre anni prima e di Giada, suo unico amore mai dimenticato. Riesce a trovare la pace grazie alla meditazione, imparando finalmente ad amarsi.

La lingua

L'aspetto linguistico costituisce uno dei punti focali del romanzo: proprio attraverso un'abile modulazione del linguaggio, Albizzati permette al lettore di seguire puntualmente l'evoluzione e la crescita del protagonista. Ne *Il naufragio*, la lingua e la prospettiva di Vadim sulla vita coincidono: al raffinarsi della prima, si arricchisce e si sviluppa la seconda.

La prima sezione si caratterizza per un uso del linguaggio di registro basso, con influenze regionali – senza, tutta-

via, sfociare nel dialetto –, proponendo un incipit di forte impatto, che stupisce il lettore per le sue espressioni colorite. Con l'evolversi delle vicende, e in seguito al primo approccio di Vadim alla lettura, si assiste alla progressiva presa di consapevolezza linguistica del protagonista, inizialmente segnalata con l'eliminazione (anche fisica, tramite sbarramento) dei termini più scurrili e di quelli dialettali.

Questa evoluzione si consolida nelle ultime due sezioni, nelle quali la progressione del linguaggio del protagonista – ormai plasmato a modello dei grandi autori letti – non è più fine a sé stessa, ma assume un ruolo di intermediario attivo tra l'ambiente esterno e Vadim stesso, fino a condurlo a una sorta di autoconsapevolezza trascendentale.

Secondo noi

Il naufragio ripercorre un itinerario di crescita interiore unico nel suo genere, in un setting inusuale. Albizzati propone una lettura nel complesso piacevole, scorrevole e fresca, pur riprendendo il topos del naufrago, che viene rivisitato in chiave contemporanea, con un'attenzione alla tematica ecologica. Il romanzo, imperniato sulle tragiche vicende di un delinquente di periferia, è pervaso da un soffio di redenzione, e trasmette un messaggio di incoraggiamento alla crescita personale attraverso la lettura.

Il romanzo stimola il lettore a più livelli, portandolo a riconsiderare la propria morale e i propri preconcetti, e parallelamente a mettersi in gioco nella comprensione di un uso atipico del linguaggio e di uno scheletro narrativo peculiare.

Perché tradurlo

Il naufragio si inserisce nel filone delle riscritture del celebre romanzo di Daniel Defoe, *Robinson Crusoe*: se da un lato può apparire come un'operazione letteraria ripetitiva, dall'altro vanno sottolineate sia l'originalità nello sviluppo della trama sia l'attualità delle tematiche affrontate nel testo. Per quanto, infatti, la storia sia semplice e lineare, Albizzati veicola attraverso di essa degli spunti di riflessione sulle sfide più stimolanti della vita contemporanea: l'inquinamento ambientale, il potere salvifico della cultura, la disillusione delle nuove generazioni e, soprattutto, il rapporto tra follia e salute mentale. Sull'importanza odierna del tema ecologico, trattato qui nella prima metà dell'opera, basterà ricordare gli innumerevoli altri titoli pubblicati di recente incentrati sull'ambientalismo (primo fra tutti *Possiamo salvare il mondo prima di cena* di J.S. Foer).

L'originalità dell'opera risiede nella fusione di queste tematiche, che convergono nello stimolare le nuove generazioni a servirsi della lettura come mezzo per mantenere il controllo di sé in situazioni di solitudine estrema.

Hanno detto

“*Il naufragio* di Daniel Albizzati (Fazi Editore) è una prova narrativa originale che dimostra la volontà dell'autore di confrontarsi con i temi di questo tempo sperimentando attraverso la scrittura una soluzione, almeno filosofica”. | [«Libero»](#)

“Il naufragio è il diario di un naufrago inizialmente senza speranze, un giovane perso in una realtà fatta di droga e de-

linquenza e con un destino segnato a cui viene offerta la possibilità di intraprendere un viaggio interiore, che diventa un potente strumento di salvezza”. | Connie Bandini, [«Leggere a colori»](#)

“Definire *Il naufragio* semplicemente un romanzo è abbastanza riduttivo ma nell’era delle etichette ogni cosa va incasellata; Albizzati mischia le carte narrative con un’originalità di stesura completamente sua e provando a rompere gli schemi di una narrativa imposta. Che piaccia o no, è uno dei libri più audaci che troverete nelle librerie”. | Lorenzo Bruno, [«2duerighe»](#)

Chi è l'autore

Nato a Stoccolma alla fine degli anni Ottanta, Daniel Albizzati si trasferisce a Roma, dove vive tuttora, per frequentare il liceo e conseguire la laurea in Marketing presso l’Università La Sapienza di Roma.

I suoi interessi riguardano il cinema (dove ricopre il ruolo di assistente alla produzione del film *Miss Marx* nel 2019) e l’editoria: attualmente, è direttore editoriale della narrativa per GOG Edizioni. Nel 2019, ha pubblicato con Fazi editore il suo romanzo d’esordio *Le avventure di Mercuzio*.

Dopo il successo de *Il naufragio* nel 2022, anch’esso edito da Fazi editore, sta scrivendo il suo terzo romanzo.



莱里奥·博纳科尔索和马可·里佐

《献给蒙娜丽莎的爱》

Lelio Bonaccorso e Marco Rizzo

Per Amore di Monna Lisa

翻译节选：原文第n pagine页；
Proposta di traduzione: pp.

© 2022 Feltrinelli







1913年11月22日



22 NOVEMBRE 1913.







作者：莱里奥·博纳科尔索和马可·里佐

书名：《献给蒙娜丽莎的爱》

发行地：米兰

出版社：Feltrinelli

出版年份：2022

页数：112页

ISBN：9788807551130

价格：17.00 欧元

国外版权联系方式：Giangiacomo Feltrinelli Editore出版社国外版权办公室；联系人Silvia Ascoli；邮箱silvia.ascoli@feltrinelli.it

故事概要

卢浮宫，1911年8月21日，夜晚；一名博物馆工作人员在寂静的展厅里偷走了艺术史上最重要的作画之一：达芬奇的《蒙娜丽莎》。

小说追溯并再现了维琴佐·佩鲁贾的故事，一位移民到法国的意大利人，他成功地从展厅里偷走了蒙娜丽莎的画像，随后存放在他那破烂不堪住处的床底下，并且一放就是两年。这一事件在当时引起了剧烈轰动，如今广为世人所熟悉的多位欧洲艺术圈的知名人士都被迫卷入了这桩丑闻，其中就包括年轻的毕加索和诗

人阿波利奈尔。1913年，维琴佐因持有这幅名画在意大利被逮捕，然而他却坚信自己的职责就是将这幅画作带回祖国。这是一部游走在真实故事和曼妙想象之间的短篇小说，在讲述历史真相时陈词颇为严谨，但在描绘个人形象时却充满诗意格调，或许是出于个人怨恨，也可能是因为精神错乱，让他决定做出过激的爱国行为。

叙事节点中的意大利历史背景

自美好时代末期至第一次世界大战爆发前，意大利移民在法国的生活可谓是举步维艰。他们睡在餐馆里，居住在那些肮脏破旧的街区中，从事着危险的工作，却一直是备受法国人歧视的群体。也许，正是由于上述恶劣的生存条件迫使佩鲁贾以一种报复性行为，也怀揣着能过上美好新生活的希望，下定决心偷走这幅名画。也有人说，佩鲁贾在去卢浮宫工作之前，就已经因为油漆而导致了铅中毒。此外，还有民族主义起义的历史背景，在当时激起了整个欧洲的政治群体和知识分子的爱国情绪。从这个角度来看，就不难理解佩鲁贾为什么想要重新夺回拿破仑和法国人从意大利掠夺走的名画。然而，真实的历史却告诉我们，《蒙娜丽莎》早在莱昂纳多的时代就已经在法国了。

无论佩鲁贾窃取名画的根本原因是什么，这本书围绕着一个著名的典故，阐述了意大利和法国爱恨交加的历史故事，两国之间这种纠缠的关系一直延续到了今天，更是一个能时常唤起海外意大利人名族身份认同的舆论话题。

叙事人物

这个惊奇故事的主角是维琴佐·佩鲁贾，在小说中以事件受害者的形象出现，他竭力寻求自我救赎。对于他

而言，偷窃这幅意大利名画是对这个迫使他过着困难日子的国家所实施的复仇计划。但维琴佐仿佛也被作品中贯串着梦想和现实的追求与挚爱所打动，蒙娜丽莎本人也同他展开对话并向他倾诉心声。围绕着这个盗画贼，小说还描绘和重塑了许多与真实事件相关的人物：雇主戈比尔，他不仅长相丑陋，内心也十分邪恶；卢浮宫馆长霍莫勒，一位文质彬彬、温文尔雅的知识分子，以及一众其他角色。除此之外，小说在叙事中还巧妙地引入和穿插了不少虚构人物，其中包括维琴佐的几内亚同事雅克，旨在强调和突显法国人对移民不包容的态度。所有故事中的人物都是按照历史档案、文献设想构思的，这使得他们无论是在性格上还是在外貌上都得到了最真实的还原，又兼具卡通化的风格特征。

叙事用语

与众多优秀的漫画小说一样，《献给蒙娜丽莎的爱》利用插图，完美地拿捏了叙事语言在空间感和功能性之间尤为重要的平衡感。书中很少出现拟声词和浑话，这使得博纳科尔索柔和、细腻的笔触不受到影响。“对话气泡”为人物提供了交流和对话的方式，利用标准意大利语来彰显语言表达的简洁明快。在故事的结尾，把图片下方的说明性文字一一串联起来，可以看作是对莱昂纳多这幅颇具历史意义绘画的附注。花体字在渲染和烘托十九时期初期巴黎城市的艺术氛围方面发挥了突出作用，特别是在阐述时间和地点的时候，使用的就是这种字体，它参考了建筑师赫克托·吉马尔设计的新艺术风格的地铁标志，也参考了那个年代例如《晚邮报》、《小日报》和《每日镜报》在内的多家报纸版面的字体风格。

笔者之言

这本小说最吸引读者目光的是文本和图像的相互迂回贯穿，娓娓道来给人以浑然一体的感觉。并按照真实的历史典故，将现实空间和幻想维度合二为一，营造出梦呓般的阅读感受。两位作家利用真实的历史事实，复原并重述了一系列事件，表现出相当专业和严谨的态度，从而完美地重绘了属于那个年代的一幅全方位展现艺术和文化且栩栩如生的壁画。作品也借此机会探讨了一些与意大利历史息息相关的话题，例如19世纪和20世纪的移民现象，以及意大利乃至整个欧洲在第一次世界大战前民族主义的兴起。

小说中对真实人物的还原与再现可谓是既精准又有趣，书中的插画也一如既往地忠实于历史文献。除了博物馆工作人员外，值得关注的还有对阿波利奈尔和毕加索这两位人物的塑造，他们在当时都被无辜地卷入这一桩盗窃案。小说精彩的部分还包括最后的插图，讲述了蒙娜丽莎在同佩鲁贾“分别”后饱经岁月沧桑，英国涂鸦艺术家班克西偷偷将自己画的蒙娜丽莎仿作放在了卢浮宫展览馆里，以及回顾了近些年爆发的环保抗议运动。

翻译理由

丽莎·盖拉尔迪尼的画像，又称《蒙娜丽莎》，作为全世界最知名的画作，是这部漫画小说重点围绕的主题，这也是我们认为有必要将其翻译成中文的主要原因。蒙娜丽莎已经成为欧洲艺术和文化视角下不折不扣的象征，不仅如此，放眼全球，作为在国际上举世瞩目的艺术作品，每年吸引着来自世界各地数百万的游客前去驻足欣赏。然而，很少有人知道它成名背后的故事。作者阐述了一个真实的历史故事，即使在今天也鲜为人知，这一点能够吸引广大读者的好奇心和

迎合他们的阅读口味，读者既能被西方艺术的美学典范所吸引，也能被广为流传的艺术典故所折服。同样有趣的还体现在小说利用漫画的形式，十分贴切地叙述了艺术主题，这也备受广大青年读者的喜爱。

文学点评

“无论是展现盗窃案的整个流程还是刻画维琴佐的奇异幻想，博纳科尔索都不遗余力地利用轻柔、活泼的笔触来吸引读者的目光，加以点缀诙谐幽默的故事氛围来加强阅读效果，这一创作手法堪称重塑历史事件的最佳典范之作。”— 曼努埃尔·恩里科，<https://www.tomshw.it>

<https://www.tomshw.it/culturapop/per-amo-re-di-monna-lisa-recensione/>

“这是一个疯狂且荒谬的故事。可能有人会提出异议，认为马可·里佐的叙述着实不符合常理，甚至会反驳道：难道真的会有人相信这样一个荒唐离奇的故事吗？还真的‘有可能’！要不是里佐所讲述的这则奇闻轶事是千真万确发生过的话。”— 马可·法瓦罗，<https://www.lospaziobianco.it>

<https://www.lospaziobianco.it/per-monna-lisa-vuoi-vedere-che-perderai-anche-me/>

“维琴佐·佩鲁贾这个诞妄不经却又无比真实的历史故事，涌现在时下最流行和最崇高的艺术中，故事的生命力在漫画中得以延续，也因此不断延续着它原有的传奇色彩。”— 纳迪亚·特拉诺瓦，《tuttolibri》

《tuttolibri》，2022年10月15日。

作者生平

马可·里佐（小说剧作家），1983年出生于埃里切，是意大利漫画新闻行业最具代表性的作家之一，其个人成名作包括《救赎》（2018）和《我的家乡—里亚切专栏报道》（2019）。黑手党、移民和生态都是他最具代表性的创作主题。他与卡米莱里等知名作家，以及Bonelli, Becco Giallo e Glénat在内的多家知名出版社都开展过多项重要合作。

莱里奥·博纳科尔索（小说插画家），1982年出生于墨西哥，职业漫画家和插画家。与里佐共同合作并创作过一系列不同主题的作品，其中就包括由Becco Giallo Edizioni出版社出版的《佩皮诺·印帕斯塔多—反对黑手党的江湖诗人》（2009）和《给儿童讲黑手党的故事》（2012），由Feltrinelli Comics出版的《切·格瓦拉万岁》（2011）。博纳科尔索还为连载版的《蒙塔尔巴诺的炸米团》创作插图，由《米兰体育报》出版。

两位作者均为西西里人，已签署公民承诺，他们在2009年赢得了贾恩卡洛·西亚尼新闻奖。

Autore Lelio Bonaccorso e Marco Rizzo

Titolo *Per Amore di Monna Lisa*

Luogo di edizione Milano

Casa editrice Feltrinelli

Anno 2022

Numero di pagine 112

ISBN 9788807551130

Prezzo 17,00 €

Foreign rights Giangiacomo Feltrinelli Editore Foreign Rights

Silvia Ascoli silvia.ascoli@feltrinelli.it

Sinossi

Louvre, 21 agosto 1911, notte: un dipendente del museo, nel silenzio delle sale, sottrae uno dei dipinti più importanti della storia dell'arte: la *Gioconda* di Leonardo da Vinci.

La storia ripercorre la vicenda di Vincenzo Peruggia, italiano immigrato su suolo francese che riuscì a rubare il ritratto della Monna Lisa e a custodirlo per due anni sotto il letto nella sua povera dimora. L'evento suscitò moltissimo clamore e personalità oggi note del panorama artistico eu-

ropeo furono coinvolte, ingiustamente, nello scandalo, tra cui anche un giovane Picasso e il poeta Apollinaire. Nel 1913 Vincenzo venne arrestato in Italia in possesso del quadro, convinto della sua missione di riportare il dipinto nel suo Paese d'origine. Un racconto in equilibrio tra realtà e immaginazione, scrupoloso nel narrare il fatto di cronaca, ma anche poetico nella rappresentazione di un uomo che, forse per risentimento, forse per follia, decise di compiere un atto di amore verso la sua terra.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Sul finire della Belle Époque, prima dello scoppio della Prima guerra mondiale, la vita degli immigrati italiani in Francia non era facile. Vivevano in bettole, in quartieri sporchi e malfamati, svolgevano lavori pericolosi e venivano presi di mira dai francesi. Tali condizioni di vita potrebbero aver spinto Peruggia al furto del quadro, come un gesto di rivalsa, con la speranza di costruirsi una nuova vita. Si dice inoltre che Peruggia fosse rimasto avvelenato dal piombo delle vernici, prima di lavorare al Louvre. A questo si unisce il contesto storico dei moti nazionalisti che in quegli anni animavano la politica e gli intellettuali in tutta Europa. Da questo punto di vista, Peruggia avrebbe compiuto il gesto per riprendersi ciò che i francesi, con Napoleone, avevano trafugato in Italia. La Storia ci dice però che la *Gioconda* si trovava in Francia già dai tempi di Leonardo.

Quale che sia il motivo ufficiale del furto, questo libro fissa intorno a un episodio celebre la storia dei rapporti di amore e odio tra Italia e Francia, una rivalità che arriva ai giorni nostri, un tema sempre attuale che restituisce l'identità degli italiani all'estero.

I personaggi

Il protagonista di questa vicenda eccezionale è Vincenzo Peruggia, presentato come un uomo vittima degli eventi, alla ricerca di riscatto. Il furto del quadro italiano è la vendetta perfetta a danno di un Paese che lo costringe a una vita di stenti. Vincenzo però sembra essere mosso anche da un amore per l'opera che intreccia sogno e realtà, nelle quali la Monna Lisa stessa gli parla e si confida. Attorno al celebre ladro gravitano molte delle personalità che presero parte al fatto di cronaca: il datore di lavoro Gobier, sgradevole nelle sembianze quanto nell'animo; il direttore del Louvre Homolle, intellettuale cortese e raffinato e molti altri. Nella narrazione, tuttavia, risultano bene inseriti anche personaggi fittizi, tra cui Jacques, il collega guineano di Vincenzo, utile a sottolineare l'atteggiamento intollerante dei francesi nei confronti degli immigrati. Tutti i personaggi realmente esistenti sono stati ideati sulla base di fonti d'archivio che hanno permesso una loro fedele, quanto cartoonesca, rappresentazione sia nel carattere che nell'aspetto.

La lingua

Come in ogni buon fumetto, la lingua di *Per Amore di Monna Lisa* trova la sua realizzazione in un principio di equilibrio spaziale e funzionale con l'immagine. Onomatopее e parole sgabbiate sono poche, così da lasciare indisturbato il tratto soffice e pulito di Bonaccorso. I balloon danno voce ai personaggi attraverso un italiano standard che ricerca l'espressività della lingua parlata con semplicità. Le didascalie si accumulano al termine del racconto per ospitare un excursus sul quadro di Leonardo di carattere storico. Il *lettering* assume un ruolo di primo piano nella resa delle atmosfere della Parigi

di inizio secolo: è il caso del font utilizzato per le didascalie di tempo e luogo, che rimanda alle insegne Art Nouveau della metropolitana progettate dall'architetto Hector Guimard, o alle pagine riprodotte dei quotidiani dell'epoca, come il «Corriere della Sera», «Le Petit Journal» e «Daily Mirror».

Secondo noi

Il progetto risulta convincente per la sua coesione fra testo e immagine e per la sua capacità di combinare il realismo del fatto di cronaca con un gusto particolare per la dimensione onirica. Gli autori dimostrano impegno e cura nel recuperare informazioni utili alla narrazione degli eventi e restituiscono così un vivido affresco del panorama artistico e culturale del tempo. Emergono alcune tematiche rilevanti per la storia del nostro Paese, come l'immigrazione otto-novecentesca e i moti nazionalisti tipici dell'Italia – e dell'Europa – alle porte della Grande Guerra.

Interessante e accurato è il riferimento a figure realmente esistite, di cui spesso anche i disegni dimostrano la fedeltà alla documentazione storica: oltre a personaggi istituzionali, degno di nota è il riferimento ad Apollinaire e Picasso, erroneamente incolpati del furto. Rilevanti sono anche le tavole finali che ricordano le vicissitudini della Monna Lisa dopo la “separazione” da Peruggia, dall'omaggio di Banksy fino alle attuali proteste ambientaliste.

Perché tradurlo

Il ritratto di Lisa Gherardini, ovvero la *Gioconda*, il quadro più famoso al mondo, è il soggetto attorno al quale si articola

questa graphic novel ed è la principale motivazione per cui riteniamo necessaria la sua traduzione in cinese. Diventato un vero e proprio simbolo del panorama artistico-culturale europeo – e non solo –, la *Monna Lisa* è un'opera ammirata a livello internazionale e ogni anno attrae milioni di visitatori da tutto il mondo. Tuttavia, sono in pochi a conoscere la storia dietro la sua fama. Gli autori raccontano un fatto di cronaca reale, oggi poco noto, ma che può attrarre la curiosità e i gusti di un pubblico vasto, affascinato sia dalle icone artistiche occidentali che dalle potenzialità didattiche di una storia ben raccontata. Interessante è anche la scelta di un formato come quello del fumetto, adatto alla narrazione di tema artistico, apprezzabile dai lettori più giovani.

Hanno detto

“Che si tratti di mostrare la sequenza del furto o la dimensione onirica di Vincenzo, Bonaccorso non manca di affascinare il lettore con una linea morbida, vivace, che viene impreziosita da una colorazione color seppia, che diventa un ottimo tramite per trasmettere l'idea di un evento antico.”
| Manuel Enrico, <https://www.tomshw.it>

<https://www.tomshw.it/culturapop/per-amore-di-monna-lisa-recensione/>

“Una storia folle, assurda. Si potrebbe obiettare che il racconto di Marco Rizzo sia troppo inverosimile e ci si potrebbe domandare chi mai crederebbe a una vicenda così sopra le righe. Si “potrebbe”, se non fosse che Rizzo sta raccontando la cronaca di un evento realmente avvenuto.” | Marco Favaro, <https://www.lospaziobianco.it>

<https://www.lospaziobianco.it/per-monna-lisa-vuoi-vedere-che-perderai-anche-me/>

“La storia assurda e vera di Vincenzo Peruggia rivive nell’arte più popolare e nobile, quella del fumetto, e continua così a farsi leggenda.” | Nadia Terranova, «tuttolibri»

«tuttolibri» 15/10/2022

Chi è l'autore

Marco Rizzo (sceneggiatore), nato a Erice nel 1983, è fra gli autori italiani più rappresentativi nel filone del *graphic journalism* e lo si vede da lavori come *Salvezza* (2018) e *¶ a casa nostra: Cronaca di Riace* (2019). Le sue tematiche più rappresentative sono quelle riguardanti mafia, immigrazione ed ecologia. Ha al suo attivo collaborazioni importanti con autori quali Camilleri e con case editrici del calibro di Bonelli, Becco Giallo e Glénat.

Lelio Bonaccorso (illustratore), Messina classe 1982, è fumettista e illustratore. Dalla collaborazione con Rizzo sono nate diverse opere, fra cui *Peppino Impastato. Un giullare contro la mafia* (2009) e *La mafia spiegata ai bambini* (2012), editi da Becco Giallo Edizioni, e *Que viva el Che Guevara* (2011), per Feltrinelli Comics. Bonaccorso ha anche firmato le illustrazioni della versione a puntate de *Gli arancini di Montalbano*, pubblicata dalla «Gazzetta dello Sport».

Entrambi siciliani, dediti all’impegno civile, hanno vinto il premio dedicato a Giancarlo Siani nel 2009.

Mattia Corrente
La fuga di Anna



Sellerio

马蒂亚·科伦特

《安娜的出逃》

Mattia Corrente

La fuga di Anna

翻译节选：原文第11-12页

Proposta di traduzione: pp. 11-12

安娜，我站在这里，站在原地，为的是什么，是希望你可以随时给我打电话，并告诉我快要来不及了，我们得离开这里，并且神父不会为你忏悔。

真可惜，我总是自己骗自己，认为你还在这儿。

我来了。干净的脸庞，熨烫整齐的衬衫，灯芯绒料子的长裤，还有头上那顶笔直的礼帽。我正要准备出门，但我又回去了。

我已经两天没给它喂东西了。我发过誓，要让它死在鱼缸里，但这又是我俩一起买过的最后一件东西。

一条金鱼。一个鱼缸。一罐用来饲养金鱼的饲料。

我忘了它叫什么。现在我没法想起来金鱼的名字，但我向你保证，我的确试着回想过。我呆呆地看着它在它的小圆屋里头游来游去，但这也无济于事，我是真的想不起来它的名字。

安娜，你在哪儿？

自从你消失后，我就渐渐地把你遗忘了。在属于你和我的每一缕回忆中，只留下了我的片段。你再也不曾出现过。

我走了。看着我，安娜。一个提着箱子的老人，他离开了，带着再一次与你相遇的心愿。

Anna, ma che ci faccio qui, in piedi, a sperare che da un momento all'altro mi vieni a chiamare che è già tardi, dobbiamo andare via, che poi il prete non ti confessa.

Che vergogna, far finta che ci sei ancora.

Eccomi. Il viso pulito, la camicia stirata, i pantaloni di velluto e il borsalino dritto sulla testa. Sto per uscire ma torno indietro.

Sono due giorni che non gli do da mangiare. Ho giurato di farlo morire nella sua boccia ma è l'ultima cosa che abbiamo comprato insieme.

Un pesce rosso. Una boccia. Un barattolo di cibo secco per pesci rossi.

Ho dimenticato il suo nome. E adesso non posso, no che non posso ricordare il nome di pesce rosso e ti giuro che ci ho provato. Resto ebete a fissarlo mentre gira nella sua piccola casa rotonda e niente, proprio non me lo ricordo.

Ma dove sei, Anna?

Da quando sei scomparsa inizio a dimenticare. In ogni ricordo di noi ci sono soltanto io. Tu non ci sei più.

Parto. Guardami, Anna. Un vecchio con una valigia, che parte, con la speranza di ritrovarti.

基本信息

作者：马蒂亚·科伦特

书名：《安娜的出逃》

发行地：帕勒莫

出版社：Sellerio Editore

出版年份：2022

页数：248页

ISBN：978-8838943041

价格：16.00 欧元（纸质书）；9.99欧元（电子书）

国外版权联系方式：Livia Stoia Literary Agency文学社；邮箱office@liviastoliaagency.ro

故事概要

安娜同丈夫塞韦里诺生活了一辈子，但有一天突然从家中出走，从此再也没有回来过。在她消失一年后，年过八旬的塞韦里诺内心依然深深爱着她，于是决定走上找寻安娜的道路。他就这样开始了在西西里岛的漫漫寻妻之旅，一路上所经过的地方和所见到的人，林林总总之间都见证了这对夫妇在定居斯特龙博利岛之前的所共同经历的一切。眼前的一幕幕场景，让他回忆起了安娜的生活。对现实经历的感悟和对过往回

忆的眷恋，丝丝缕缕交织着，为我们揭开了一个令人痛心的真相。事实上，跟随着塞韦里诺的脚步，我们了解到安娜是一个不甘屈服也不愿顺从的女人：她没有承担妻子的责任，也没有履行作为母亲的义务。就像她的父亲一样，在安娜还只是个小女孩的时候就抛弃了家庭，或许她也想成为“她觉得理应成为那个人”。追求自由永远不会太晚，小说借此通过故事中的人物，对自由、选择和放弃展开了一系列的思索和探讨。

叙事节点中的意大利历史背景

小说的空间背景和时间背景分别是西西里岛，以及从第二次世界大战一直贯穿至今，好而让故事平行般地在两个截然不同的年代和环境展开叙述。

安娜和塞韦里诺一开始的爱情故事被设定在上世纪四十至五十年代的意大利，当时整个国家的民众勤于劳作、笃行不倦，决心远离战争带来的恐惧和痛苦，共同想要为自己的国家建设一个美好的家园。

按照故事中令主人公深感厌烦的社会习俗，在那个时候，女性往往被要求在家中照顾孩子，而男人则是家庭的经济支柱，需要承担起养家糊口的责任。

故事中安娜所追求的理想社会和向往的自由生活，正是我们今天看到的意大利，塞韦里诺也将会发现眼下的许多地方同他过去生活的世界已然发生了巨大而又深刻的变化。

叙事人物

安娜和塞韦里诺这两位老人的生活终究是在安娜决定离家出走的时候发生了翻天覆地的变化。安娜在书中被描绘成自由、叛逆甚至背离身为人母职责的镜像人物。她所坚持的自由，实际上却是一种捉摸不透且变

幻无常的自由。这些年来，从那一段被迫的婚姻开始，她也逐渐开始相信，社会对她的期望同个人的需求之间似乎有着几分相似之处（例如，生儿育女并担当起做母亲的责任）。她是一个女人，一位妻子，一名母亲。然而，这对她来说远远不够，她试图在别的地方寻找自己的梦想和成就，就这样决定离开塞韦里诺，她想要重新发现自我，也希望能够找到她的父亲，在她还是一个小女孩的时候就离开了她，就像她现在一样，勇敢地去追随属于自己的自由。如果真的是这样的话，也就当做是对她父亲所犯下的罪孽的一种赎罪。而塞韦里诺也在不知不觉间回顾了那一段沉淀自己漫漫时光和悠悠往事的岁月之路。一开始，他殷切地希望能够找到这个曾让他激情满满、爱到疯狂的女人，他伴随着自己的脚步，一路追寻过往的足迹，回忆自己的过去，重新体会自己作为一个男人和一个丈夫的感受；更是凭借着在漫漫人生中所磨炼出来的智慧、所积累的经验，改变了自己对每一段往事一成不变的观念。在这个漫长过程中，他不断尝试去了解安娜，走进安娜的内心，这也最终让他走进了自己的内心世界。

叙事用语

马蒂亚·科伦特凭借娴熟的笔法和丰富的经验，将当下和回忆这两个不同的时空维度完美地融合在一起，彼此之间却并没有造成阅读上的隔阂感和叙事上的冲突感。作家利用细腻的笔触和视觉隐喻的手法，使读者能够自然而然地追随故事中的人物，直至对小说中的每一处场景身临其境般产生第一人称视角的感觉。在塞韦里诺同安娜对话的场景中，叙事视角常常由外部环境转变为内心想法和思维层面，但这一种切换并没有打乱原有的叙事节奏。在部分人物之间的对话中，可以看到他们用西西里语交流，但方言的运用总

体上并未对整体的叙事效果造成太多影响。有时候，在字里行间插入西西里方言，其目的在于调整语句的结构，以口语化的语调呈现特有的地方口音或地域腔调。作者文笔洒脱自如、轻盈流畅，完美地拿捏和平衡了并列句和从句之间的句法排列，让读者领略书中充满韵味、绝妙入微的文学脉络。

笔者之言

马蒂亚·科伦特围绕着一个看似“消失”的人物创作了一部完整的小说。然而，事实证明这是一个成功的赌注，因为就整部小说的叙事结构和故事情节而言，安娜的刻意“存在”反而会让这个角色略显琐碎甚至多余。《安娜的出逃》是一部复调的短篇小说，其中人物复杂多样的心理状态、自我意识和情感思维相互穿插结合，但小说整体的叙事自始至终保持着绝对的自主性。在回顾人物的选择并分析一连串故事的过程中，作者有意深入挖掘他们的内心世界，对他们的生活开展全方位、细致入微的描写。小说的结局是一个痛苦接受事实真相的故事，这是一场弥补内心情感缺失的心灵之旅。如果说安娜的出逃代表她试图打破既定家庭规则和世俗秩序的种种束缚，是对日常生活和习俗惯例近乎绝望的逃离，那么塞韦里诺踏上找寻安娜的旅途，则是力图重新恢复内心的平衡而做出的巨大努力。因此，他的寻妻之旅像极了一条自我救赎的漫漫长路，他沿途经过的地方都被深深印刻在了脑海中，对于塞韦里诺而言，眼前浮现的一幕幕场景都成为了过往和安娜共同生活的一朝顿悟。

翻译理由

科伦特在墨西拿省的一个小镇出生长大，他通过文学

创作生动巧妙地还原并再现了家乡最具地域特色的人文风貌，从躺在仙人掌花盆里的猫咪，到坐在自家门口目光注视着游客的老太太，再到弥漫在空气中的各式各样的气味：柠檬、西西里特有的小西红柿、新鲜的海鱼和编成辫子的一串串大蒜。西西里岛上的城镇及其最具民俗特色的方方面面被他一一描绘，细致入微，更犹如一面折射意大利传统风俗和韵味的镜子，启发了整部小说的阅读。

此外，小说还含蓄地表达了值得人们重新思考和加以审视的问题，长时间以来这个问题都同女性相关，且仅有两个形象角色，即母亲和妻子。科伦特并没有就此在书中展开激烈的辩论，而是通过观察在父权这一社会制度下产生的种种冲突，勾勒并描绘出安娜在被迫卷入一种本不应该是她的生活后所引发的一系列情绪和心理问题。作家善于透过细节，利用微妙的手法讨论上述话题，也让这部小说成为了反思女性形象的最佳典范。

文学点评

“在某些方面，马蒂亚·科伦特为他的处女座小说取的这个标题《安娜的出逃》，听起来会显得有些以偏概全，也无法涵盖整部小说其背后深远的意义。因为小说围绕着74岁的安娜在经历50年的婚姻后离家出走，并就此消失的这一主线展开叙述；沿着这一条叙事线索，顺势展开了丈夫塞韦里诺的寻妻之旅；但最为重要的是，在这一决定的背后，更像是安娜一整个人生的缩影，她在逃避自我，逃避丈夫的感受，逃避对她父亲佩佩的承诺。”——埃尔曼诺·帕卡尼尼，《la Lettura》 – CdS laLettura.it

<https://sellerio.it/upload/assets/files/876,i-t,13846/14998-att.pdf>

“科伦特笔下的这个故事是对过去的审问，是对回忆的沉浸，更是对我自行为和选择的责问。还有同内心灵魂的对抗，同那些本可以成为真正意义上的男人和女人所展开的对抗，但他们最终并没有实现这一蜕变，因为他们被周围的人或被自己背叛，也被现实中令人遗憾却又无比残酷的真相所背叛。” — 多纳泰拉·特雷杰克，《Il Piccolo》 ilpiccolo.geolocal.it
<https://sellerio.it/upload/assets/files/876,i-t,13846/14731-att.pdf>

作者生平

马蒂亚·科伦特出生于1987年，现居住在墨西拿省的一个小镇，在那里可以俯瞰伊奥利亚群岛迷人的全景。在完成高中学业后，他开始攻读哲学和人文科学专业，并在随后获得该专业的学位。他曾以代笔作家的身份为多家出版社撰写素材。《安娜的出逃》是他创作的第一部小说。

现有译本

2022年12月，Livia Stoia Agency文学社购买了这部小说的翻译版权，并将其翻译成捷克语。

所获奖项

经专家评委团评审，荣获2022年塞雷尼文学奖（Premio Sereni）。

获得第三十一届菲耶索莱叙事文学奖（Premio Fiesole Narrativa）40岁以下年轻作家作品奖。

获得爱德华多·基尔格伦文学奖（Premio Edoardo Kihlgren Opera Prima）最佳作品奖。

Sinossi

Anna, dopo una vita passata accanto al marito Severino, un giorno esce di casa e non torna più. A distanza di un anno dalla sua scomparsa, Severino, ottantenne ancora innamorato, decide di andare a cercarla. Inizia così un lungo peregrinare per la Sicilia, fatto di incontri con i luoghi e le persone che hanno segnato l'esistenza dei due coniugi prima della loro ultima sistemazione a Stromboli. Ogni occasione aiuta a ripercorrere la vita di Anna. Le narrazioni del presente e del passato si alternano, rivelando una verità sofferta. Insieme a Severino, infatti, apprendiamo che Anna è una donna che ha malvolentieri obbedito agli ordini: quello di moglie e quello di madre. Come suo padre, che ha abbandonato la famiglia quando Anna era solo una ragazzina, lei avrebbe voluto essere *soltanto quello che sentiva di essere*. Attraverso i suoi personaggi, il romanzo affronta una serie di riflessioni sulla libertà, che non è mai troppo tardi per ricercare, sulle scelte e sulle rinunce.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

La storia viaggia parallelamente secondo due momenti sto-

rici diversi, finestre su una Sicilia che passa dal primo dopoguerra alla contemporaneità.

Quella che fa da sfondo alle prime fasi della storia d'amore tra Anna e Severino è un'Italia a cavallo tra gli anni Quaranta e Cinquanta, un paese di grandi lavoratori, intenzionati a lasciarsi alle spalle gli orrori della guerra e a ritagliarsi il proprio spazio nel mondo. È un momento storico in cui le donne sono chiamate a occuparsi dei figli e gli uomini a sostenere economicamente la famiglia, secondo una rigidità di costumi mal sopportata dalla protagonista.

L'Italia della ricerca di Anna, invece, è quella dei nostri giorni e Severino si troverà a confrontare i luoghi del suo passato con un mondo ormai profondamente cambiato.

I personaggi

La vita di Anna e Severino, ormai anziani, viene stravolta quando lei decide di scappare di casa. Anna viene presentata come emblema di libertà, ribelle, priva del desiderio della maternità. Tuttavia, la sua è una libertà inafferrabile: con gli anni, a partire dal suo matrimonio forzato, comincia a credere che ciò che la società si aspetta da lei coincida con un suo bisogno (la maternità, per esempio). È donna, moglie, madre. Non le basta, e cerca la sua realizzazione personale altrove, allontanandosi da Severino per riscoprirsi sola, ma anche per sperare di ritrovare il padre, scomparso quando lei era appena una bambina, a sua volta, in cerca della propria libertà. Nel caso di quest'ultimo, anche di un'espiazione dei propri peccati. Severino stesso compie, inconsciamente, un percorso di crescita: partito con la speranza di ritrovare la donna di cui è follemente innamorato, ripercorre i luoghi del suo passato, si riscopre come uomo e rielabora ogni esperienza passata attraverso la saggezza del-

la vecchiaia, provando a comprendere Anna per scoprire anche sé stesso.

La lingua

Con notevole maturità, Mattia Corrente riesce ad armonizzare i diversi piani narrativi, del presente e della memoria, senza produrre alcun tipo di attrito. Grazie alla cura descrittiva e all'utilizzo di metafore visive, il lettore segue naturalmente i personaggi sino ad avere la percezione di trovarsi in prima persona nei luoghi del romanzo. Il frequente slittamento verso il piano interiore del pensiero, in cui Severino si rivolge direttamente ad Anna, avviene senza stravolgere il ritmo della narrazione. Circoscritte ad alcuni dialoghi, si registrano poi alcune incursioni di dialetto siciliano che nel complesso non disturbano e talvolta restano limitate alla costruzione della frase, a riprodurre la cadenza tipica regionale con un registro colloquiale. Con una sintassi ben equilibrata tra paratassi e ipotassi, la scrittura dell'autore risulta chiara e scorrevole, permettendo di coglierne la vena evocativa e letteraria.

Secondo noi

Quella di Mattia Corrente di costruire un intero romanzo attorno a un'assenza – che si rivela essere, tuttavia, una presenza ingombrante – è una scommessa vincente. *La fuga di Anna* è un racconto polifonico nel quale coscienze diverse si combinano tra loro pur mantenendo una forte autonomia. Nel ripercorrere le scelte dei personaggi e analizzarne le conseguenze, l'autore scava nella loro interiorità compiendo una vera e propria archeologia della vita. Il risultato è un racconto sull'accettazione dolorosa della verità, un viaggio sen-

timentale che si nutre di mancanze. Se la partenza di Anna rappresenta il tentativo di rottura di un ordine preconstituito – una fuga disperata dalla quotidianità e dalle consuetudini – quella di Severino costituisce uno sforzo estremo di ripristino dell'equilibrio. La sua ricerca assume, così, i tratti di un cammino di intima redenzione attraverso luoghi che, già deposito della memoria, divengono, per Severino, epifanie di una vita trascorsa accanto ad Anna.

Perché tradurlo

Corrente, nato e cresciuto in un piccolo paese in provincia di Messina, restituisce abilmente molte delle immagini più caratteristiche della sua terra, dai gatti sdraiati nelle fioriere di piante grasse, alle anziane sedute sull'uscio a fissare i turisti, fino agli odori: i limoni, i pomodori di Pachino, il pesce fresco e le teste d'aglio intrecciate. Le diverse città della Sicilia, descritte con cura nei loro aspetti più folcloristici, contribuiscono alla lettura del romanzo come specchio di un'Italia dai sapori tradizionali.

Il testo, inoltre, propone implicitamente una riconsiderazione dei due ruoli che a lungo sono stati pensati in relazione alla sola figura femminile, quelli di madre e di moglie. Ben lontano dalla polemica aggressiva, Corrente si limita a osservare le conflittualità generate dal patriarcato esclusivamente delineando gli stati d'animo di Anna, costretta in una vita che sente non appartenere. La delicatezza usata per affrontare questi argomenti fa del romanzo un'opportunità di pacifica riflessione sulla figura della donna.

Hanno detto

“Per certi aspetti suona persino riduttivo quel titolo, *La fuga di Anna*, dato da Mattia Corrente al suo romanzo d'esordio.

Perché è vero che il filo rosso su cui scorre il romanzo è la scomparsa da casa che Anna mette in atto a 74 anni e dopo cinquant'anni di matrimonio; così come su quel filo si muoverà la rincorsa del marito Severino; ma è soprattutto vero che, alle spalle di quella decisione, sta tutta una vita, quella di Anna, in fuga da sé stessa, da un suo sentire e da una promessa fatta al padre Peppe.” | Ermanno Paccagnini, laLettura - CdS laLettura.it

<https://sellerio.it/upload/assets/files/876,it,13846/14998-att.pdf>

“Questa di Corrente è un'indagine nel passato, un'immersione nella memoria, un esame delle proprie azioni e delle proprie scelte. E un confronto con i fantasmi, con gli uomini e le donne che potevano essere e non sono stati, perché traditi da chi avevano attorno o da loro stessi, dalla verità brutale dei rimpianti.” | Donatella Tretjak, Il Piccolo ilpiccolo. geolocal.it

<https://sellerio.it/upload/assets/files/876,it,13846/14731-att.pdf>

Chi è l'autore

Mattia Corrente, classe 1987, vive in provincia di Messina in un piccolo paese che si affaccia sull'incantevole panorama delle isole Eolie. Conclusi gli studi liceali si è laureato in filosofia e scienze umane. Ha collaborato come ghostwriter per diverse case editrici. *La fuga di Anna* è il suo romanzo d'esordio.

Traduzioni esistenti

A dicembre 2022 sono stati ceduti i diritti di traduzione alla

Livia Stoia Agency per una traduzione in ceco.

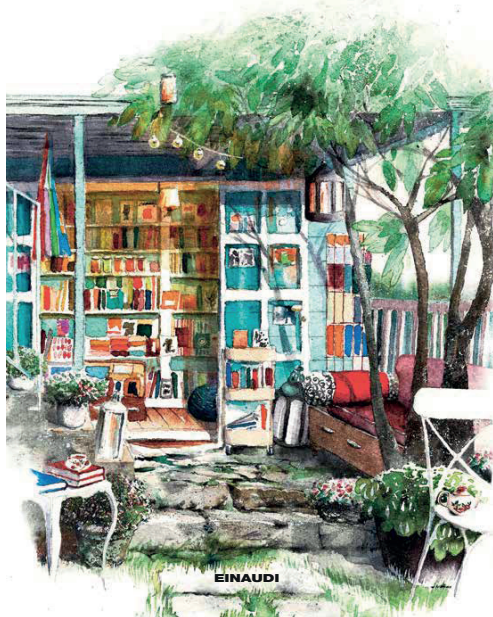
Premi ricevuti dal titolo

Libro vincitore del Premio Sereni, giuria specialistica sezione editi 2022.

Finalista della XXXI Edizione del Premio Fiesole Narrativa Under 40.

Finalista del Premio Edoardo Kihlgren Opera Prima.

ALBA DONATI
LA LIBRERIA
SULLA COLLINA



阿尔巴·多纳蒂
《山丘上的书屋》

Alba Donati

La libreria sulla collina

翻译节选：原文第72–73页
Proposta di traduzione: pp. 72-73

“在普拉托·菲奥里托山上，夕阳总是将其他事物衬托得缤纷绚丽。每当四周都是阴影的时候，这两座山峰仿佛是在导演手中探照灯的照射下，透过阿普安阿尔卑斯山背面太阳的映照，闪烁着它们独有的光芒，显得如此熠熠生辉。说实话，正是这两座山峰，让我下定决心回到故乡，并在那里开设书屋。我的屋子坐落在一条名为索普拉·拉佩纳的小巷里，每当我出门的时候，向右转，就是碎石铺成的小路，它挤在两侧古老的城墙中间，然后在巷子的尽头，再向右转，矗立在前方并迎接我的便是这两座山。山间秀美的风景也在此刻尽收眼底。这种感觉就像是憋了很久的气，现在终于可以大口畅快地呼吸了。另外，爬上塔楼，跑到塔顶，站在露台上，同样也能带给我无拘无束的自由感。微风、星辰、天空，整个世界和层层空间，都在不断地扩大，此时此刻，莱奥帕尔迪也浮现在你的面前，即使你没有去想象他的存在。当你用尽全身的力气去呼吸，就在那瞬间，压迫感竟消失得无影无踪。”

“Sul Prato Fiorito il tramonto fa cose stupende. Mentre tutto intorno è ombra, le due cime, come sotto il faro di un regista, brillano illuminate dal sole che va a interrarsi dalla parte opposta, dietro le Alpi Apuane. In effetti nella mia decisione di tornare e di aprire la libreria le due cime sono state importanti. La mia casa è in vicolo Sopra la Penna, uscendo dalla porta vado a destra nella viuzza di sassi, stretta tra mura antiche, poi in fondo giro ancora a destra e lì davanti ci sono le due montagne ad accogliermi. Lo stupore che quella vista produce in me è totale. È come aver vissuto tanto tempo trattenendo il fiato e poter finalmente respirare. Anche salire nella casa-torre, correre all'ultimo piano e mettere piede sul terrazzo, mi procura la stessa sensazione di liberazione. L'aria, le stelle, il cielo, il mondo intero, spazi che si allargano, Leopardi che ti compare anche se non ci pensi, polmoni che respirano a tutta forza, oppressioni sgretolate in un secondo.”

基本信息

作者：阿尔巴·多纳蒂

书名：《山丘上的书屋》

发行地：都灵

出版社：Einaudi

出版年份：2022

页数：200页

ISBN：9788806253820

价格：17.00 欧元

国外版权联系方式：The Italian Literary Agency文学社

故事概要

2019年初女诗人阿尔巴·多纳蒂决定辞去她在佛罗伦萨的工作，回到陪伴她成长的故乡，坐落在托斯卡纳山区的卢西尼亚纳小镇。卢西尼亚纳是一个只有180名居民的小镇，那里甚至没有学校，但这都不妨碍阿尔巴梦想在那里开一家书店。以上这一切的发生都要归功于在脸书（Facebook）上发起的众筹活动，她募集到了宝贵的资金并就此开启了她的冒险之旅。

索普拉·拉佩纳书店是一处充满神奇色彩的地方，很

快它就成为来自意大利以及其他国家和地区众多阅读爱好者的朝圣地。阿尔巴的这部小说如同日记一般，讲述了发生并交织在小镇生活、山上书店以及书店读者三者之间的一段段往事。生活中每个人都在努力扮演着自己的角色，这是作家在新冠疫情封城期间所感悟的真理和坚持的信念，更是激发她创作这部小说的灵感所在。阿尔巴最喜欢的读物、她新生活的点点滴滴、与家人的沟通和交流以及儿时在小镇上的回忆，林林总总之间构成了这部小说的故事背景。

叙事节点中的意大利历史背景

小说主要采用现在时来展开叙述，故事发生在2021年1月至6月的意大利。在这段时间里爆发了新冠疫情并实施了长达数月的封控措施，同时也是邻里情感和关系从未如此紧张与敏感的一段时间，特别是在卢西尼亚纳这样盛行分享习俗的小镇里。

这本日记小说犹如相片一样精确地记录了当时的每一个历史时刻，作者更是通过对当下一系列元素的穿插和情景的概述，使每一帧画面都变得更为生动清晰。此外，还不乏女作家本人对当下意大利文化和出版领域独到的解读和犀利的态度：其中，她提到了作家们争夺最著名、最权威和最具影响力的文学奖项，表达了对刚出版上市的书籍和刊物的评论观点，披露了策划举办小型文学节的细节之处。

这个托斯卡纳乡间的小镇成为了观察世界的一扇窗户，那里是一个安全的避难之处，在那里能够观察周围发生的种种变化和众多矛盾。

叙事人物

《山丘上的书屋》讲述了女诗人阿尔巴·多纳蒂的自传经历，在她那一页页犹如日记形式的小说中塑造了众

多真实的人物，也包括许多虚构人物，这些人物先后分别出现在小说不同的故事情节当中。她的家人、出版界的朋友以及她周围的人都如形随影般漫步在风景如画的卢西尼亚纳小镇中。因此，在书中我们能看到她近百岁高龄的母亲伊奥莱，女儿劳拉和一群宠物，以及她的爱人皮耶保罗。还有米克，那个钟情于茶叶的英国邻居；拉法艾拉，来自米兰的忠实读者；萨布丽娜，她的挚友和合作伙伴；泰莎，那个捐出了母亲所有的遗产来帮助阿尔巴实现梦想的人，以及其他一众角色。

弗吉尼亚·伍尔夫、皮亚·佩拉和埃马努埃莱·特雷维等知名作家的故事以及他们各自的作品，进一步丰富饱满了这种多元化的面孔。也许，这些人物才是这部小说真正的主角，日记中每一页的最后几行，透过委婉细腻的笔调对他们展开了描写。

叙事用语

《山丘上的书屋》叙事语言平顺雅致又蕴含哲理。质朴的文笔和线性的句法结构互相融合，简洁的文风和体裁吸引读者的目光，并直接接触及读者的内心深处。

日记小说的叙事风格更趋于口语化，让作家能够毫不费力地将事件和情感串联在一起，在某些段落中采用更为凝练生动的叙事语言，进而将人物内心的感情予以拓展并升华到想象和隐喻的维度。如此一来，叙事的语调就能够自然而然地伴随着故事的发展上下起伏，而不会表现出过于抒情主义的风格，却能为阅读提升一种节奏感和韵律感。

小说中运用了重复这一创作手法，虽然反反复复多次提到了欧洲文学史上多位作家及其代表作的名字，但事实上，每一个片段的结尾都主要伴随着晨起日落之间，发生在书店里形形色色和大大小小的事情而结束，这使得读者依旧可以轻松愉悦地浏览整部作品。

笔者之言

阿尔巴·多纳蒂的这本日记从一开始就旨在同读者构建一个共通的对话平台。小说坦率而又真诚的风格更是营造了一种亲密的氛围感，好让读者以第一人称的视角体会女作家本人的想法和感受。

在意大利偏远的一个小镇经营一家书店。故事的一切都围绕着这个看似荒谬、昂贵却又饱含人性光辉的想法展开叙述。这是一种浪漫的姿态和举动，拒绝固执守旧的观念和高傲矜持的态度，学会重新看待渺小事物和细微之处，并感悟和获得其中的价值。阿尔巴开设书店的这一想法和计划，倚靠的正是人性的善良和邻里的支持，它让我们相信心中的梦想。

这个故事的背景既展现了当下主流印象和大众观念中的意大利，那个聚焦于大城市，充斥着报刊杂志和新闻媒体的意大利，与此同时，又刻画了这个国家微不足道的一面，那些不为人知的小镇和日复一日平淡而温馨的生活。结合亲身经历的往事，透过文学大师的经典语录，两种现实的相遇构成了女作家笔下永恒的思考。

就像所有与书籍相关的小说一样，多纳蒂创作这本小说也旨在邀请读者共同参与阅读这个过程。书中几乎每一页都提到了著名的作家，其中也不乏惊喜和重新发现的经典名录，更是给读者留下了一个非常愉快的阅读任务，让他们自己学会接受书中的建议。

翻译理由

《山丘上的书屋》在上届法兰克福书展上获得了不俗的口碑，其中就包括向十个国家出售了作品的翻译版权。小说成功的关键之处不仅仅是阿尔巴·多纳蒂善于在写作中营造兼具节奏感和亲密感的叙事氛围，更是

因为作家本人能够忠实地还原托斯卡纳山间小镇的日常生活，同时也能将山居生活的点点滴滴描绘得别具特色。读者仿佛置身于欣赏瑰丽壮美的山村景色，漫步在充满历史气息的狭窄街道上，也正是这些感受让他们重新发现并体会到慢生活的美妙质感，邻里之间的和睦相处，远离现代社会所充斥和带给我们的癫狂与燥热。

多纳蒂的这本日记小说记录了索普拉·拉佩纳书店的诞生，书中的每一页无不流露着对于阅读的挚爱，完美演绎了阅读人生的序幕。伴随着书中女作家本人的忠告和建议，她塑造了一个映射意大利文学和欧洲文学全景样貌的奇趣剖面和精彩视角。

文学点评

“阿尔巴·多纳蒂的《托斯卡纳书店的日记》（英译标题）不仅是一部意义非凡的作品，它还启发了我们关于如何延续书籍生命的思考；除此之外，它更告诉我们，只要怀揣梦想并持之以恒地敢于尝试，生活一定可以被改变，梦想也终究能够实现。”— 迈克尔·坎宁安，普利策文学奖获得者（获奖小说《年华》），simonandschuster.com.

<https://www.simonandschuster.com/books/Diary-of-a-Tuscan-Bookshop/Alba-Donati/9781668015568>

“阿尔巴·多纳蒂利用轻盈和智慧的文学品质，为读者提供了一种完美的阅读体验，这也同她本人经营书屋的理念相同：停下脚步、远离时代的狂热，让我们在惬意的氛围中享受小小举动背后所带来的关怀，跟随着书与书之间的脉络，静静地切身体会成为小镇村民的感觉。”— Il Libraio.it

<https://www.illibraio.it/libri/donati-alba-la-libre->

ria-sulla-collina-9788806253820/

“阿尔巴·多纳蒂的这本日记小说穿插和交织了一系列的场景线索（书店生活、家庭回忆、读书心得、小镇故事），但其中最重要的故事，当属回到自己的故乡，与大自然和书籍展开对话，特别是后者，进而完成自我灵魂的救赎”。—— 保罗·迪·斯特凡诺，《晚邮报》。

https://www.corriere.it/cultura/22_maggio_01/alba-donati-l-avventura-vera-libri-persone-che-fecero-nido-9d801100-c92d-11ec-9820-58d31043d436.shtml

作者生平

阿尔巴·多纳蒂1960年出生于卢卡。她曾在佛罗伦萨生活和学习，并从事编辑顾问工作。自2016年2月起，她担任佛罗伦萨重要文化机构维奥索科学与文学馆（Gabinetto Scientifico Letterario Vieusseux）馆长一职。她的作品曾多次获得知名奖项，包括蒙德罗·欧佩拉·普力马文学奖（Premio Mondello Opera Prima）和劳多米亚·博纳尼文学奖（Premio Laudomia Bonanni）。作家在2018年出版诗集《你，童年的风景》（出版社La nave di Teseo），凭借这部作品赢得了由纽约州立大学石溪分校颁发的格拉迪瓦国际文学奖（Premio Internazionale Gradiva）。

2019年，多纳蒂决心改变自己的生活，她回到了故乡卢西尼亚纳，并在那里开设了索普拉·拉佩纳书店。

现有译本

法国：译本标题La Librairie sur la colline；出版社Globe。

英国：译本标题Diary of a tuscan bookshop；出版社Weidenfeld & Nicolson。

美国：译本标题Diary of a tuscan bookshop；出版社Scribner。

西班牙：译本标题La librería en la colina；出版社Penguin Libros。

荷兰：译本标题Boekhandel in de berge；出版社Uitgeverij Cossee。

有声读物：由米凯拉·赛斯康朗读配音，Emons出版社发行。

电影/电视连续剧版权，由Fandango电影制片公司持有。

所获奖项

获得读者之城文学奖（Premio La città dei lettori）。

Dettagli tecnici

Autore: Alba Donati

Titolo: *La libreria sulla collina*

Luogo di edizione: Torino

Casa editrice: Einaudi

Anno: 2022

Numero di pagine: 200

ISBN: 9788806253820

Prezzo: €17

Foreign rights: The Italian Literary Agency

Sinossi

È l'inizio del 2019 quando la poetessa Alba Donati decide di lasciare il suo lavoro a Firenze per tornare a Lucignana, sulle colline toscane, dove è cresciuta. Lucignana è un paese di 180 abitanti senza neanche una scuola: Alba sogna di aprirci una libreria. Grazie a un crowdfunding su Facebook raccoglie il necessario e inizia la sua avventura.

La Libreria Sopra la Penna è un luogo magico che diventa presto meta di pellegrinaggio per i lettori di tutta Italia, e non solo. Nel racconto di Alba, che si sviluppa come un diario, la

vita del paese si intreccia con quella della libreria e dei suoi visitatori. Ognuno fa la sua parte, ed è questo che permette al progetto della scrittrice di sopravvivere al lockdown e a un improvviso incendio. Fanno da sfondo le letture più amate da Alba, i momenti della sua nuova quotidianità, il rapporto con i familiari e il ricordo dell'infanzia trascorsa in paese.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

La narrazione, fortemente inserita nel presente, si svolge in Italia nei mesi che vanno da gennaio a giugno del 2021. Sono i mesi della pandemia e delle restrizioni ma sono anche mesi in cui si manifesta più forte che mai un sentimento comunitario, particolarmente evidente in un paese come Lucignana dove a regnare è la cultura della condivisione.

Il diario è quindi la fotografia di un preciso momento storico, resa ancora più nitida dai numerosi cenni al presente che l'autrice inserisce. Non mancano anche alcuni spaccati sull'attualità del panorama culturale ed editoriale italiano: riferimenti agli autori che concorrono ai più famosi premi letterari, commenti sulle nuove uscite in libreria, dettagli sull'organizzazione di un piccolo festival letterario.

Il piccolo paesino della campagna toscana diventa una finestra sul mondo, un luogo sicuro in cui rifugiarsi per osservare i cambiamenti e le contraddizioni di ciò che lo circonda.

Personaggi

La libreria sulla collina racconta l'esperienza autobiografica della poetessa Alba Donati, le cui pagine di diario sono popolate da una costellazione di personaggi reali e da altrettanti fittizi, scoperti tra le pagine dei libri. La sua famiglia, le perso-

ne conosciute nel mondo editoriale e quelle che la circondano nella pittoresca Lucignana si intrecciano. Troviamo quindi la madre Iole, ormai centenaria, la figlia Laura con la sua schiera di animali da compagnia e il compagno Pierpaolo. E poi Mike, il vicino di casa inglese con il suo amato tè, Raffaella, la lettrice ideale di Milano, Sabrina, l'amica e collaboratrice di sempre, Tessa che dona tutta l'eredità della madre affinché il sogno di Alba si avveri, e molti altri ancora.

Questa pluralità di volti si arricchisce di storie su autori e autrici come Virginia Woolf, Pia Pera ed Emanuele Trevi e con i libri - forse i veri personaggi del racconto - cui sono dedicate le ultime righe di ogni pagina di diario.

La lingua

La lingua de *La libreria sulla collina* si presenta piana e ragionata. La scrittura essenziale e la sintassi lineare riescono, nella loro semplicità, a raggiungere il lettore con immediatezza.

Lo stile del diario è colloquiale e permette all'autrice di accostare eventi ed emozioni con facilità, concedendole, in alcuni passaggi, una lingua più ricercata che si distende in immagini e metafore. Il registro quindi riesce ad alzarsi e abbassarsi con naturalezza, senza mai cadere nel lirismo, e anzi aiutando a ritmare la lettura.

La presenza di uno schema ricorrente, per cui ogni capitolo si conclude con gli ordini del giorno della libreria, permette al lettore di navigare il testo con facilità, nonostante i continui rimandi ad autori e titoli della letteratura europea.

Secondo noi

Il diario di Alba Donati instaura fin da subito un dialogo complice con il lettore. Lo stile diretto e sincero crea un'in-

timità in cui sentirsi parte, in prima persona, del progetto dell'autrice.

Tutto gira attorno all'idea assurda, antieconomica e profondamente umana di aprire una libreria in un paese sperduto d'Italia. È un gesto romantico, di sprezzante rifiuto delle convenzioni per riacquistare il valore delle piccole cose. Il progetto di Alba si regge sulla gentilezza delle persone e sulla forza della comunità e, per questo, fa credere nei sogni.

Sfondo di questa storia è l'Italia delle grandi città, dei giornali e della stampa, ma anche l'Italia piccola, quella dei paesi e dei gesti ripetuti ogni giorno. L'incontro fra le due realtà è per l'autrice un costante spunto di riflessione, attraverso la propria storia personale e le parole dei grandi della letteratura.

Come tutti i libri che parlano di libri, anche quello di Donati arriva come un invito alla lettura. Autori noti, sorprese e titoli riscoperti arrivano quasi a ogni pagina, lasciando a chi legge il compito, piacevolissimo, di lasciarsi consigliare.

Perché tradurlo

La libreria sulla collina si è affermato come caso letterario all'ultima Fiera di Francoforte, dove è stato venduto per la traduzione in dieci paesi. Al cuore di questo successo, oltre alla scrittura immediata e confidenziale di Alba Donati, c'è la capacità di ritrarre la quotidianità di un piccolo borgo sui colli toscani in modo fedele e, al tempo stesso, molto caratteristico. I lettori si trovano immersi in scorci mozzafiato e viuzze piene di storia grazie ai quali riscoprono la bellezza di vivere con lentezza e in comunità, distanti dalla frenesia che ci impone il mondo moderno.

Il diario di Donati documenta la nascita della Libreria Sopra la Penna, dove l'amore per la lettura, che si avverte a

ogni pagina, viene tradotto in una vita all'insegna dei libri. Con i suoi consigli, l'autrice restituisce un interessante spaccato del panorama letterario italiano ed europeo.

Hanno detto

“Alba Donati’s *Diary of a Tuscan Bookshop* is not only a work of significant beauty, it’s inspiring about the continuing life of books, and about the ways in which our lives can change and our dreams can come true, if only we insist on believing in changes and dreams.” | Michael Cunningham, Premio Pulitzer con *The Hours*, simonandshuster.com.

<https://www.simonandschuster.com/books/Diary-of-a-Tuscan-Bookshop/Alba-Donati/9781668015568>

“Con leggerezza e intelligenza, Alba Donati regala al lettore un’esperienza perfettamente in linea con la missione della sua libreria: mettere in pausa la frenesia delle nostre giornate, lasciarsi cullare dal conforto di piccoli gesti di cura, seguire il filo che unisce libro a libro, sentirsi parte di una comunità.” | Il Libraio.it

<https://www.illibraio.it/libri/donati-alba-la-libreria-sulla-collina-9788806253820/>

“Il diario di Alba Donati è un intreccio di fili (la vita della libreria, i ricordi di famiglia, le letture, le storie di paese) ma è soprattutto la storia di una salvezza attraverso il ritorno a casa, attraverso il dialogo con la natura e soprattutto con i libri.” | Paolo Di Stefano, Corriere della Sera.

https://www.corriere.it/cultura/22_maggio_01/alba-donati-l-avventura-vera-libri-persone-che-fecero-nido-9d801100-c92d-11ec-9820-58d31043d436.shtml

Chi è l'autrice

Alba Donati è nata a Lucca nel 1960. Ha studiato e vissuto a Firenze, lavorando come consulente editoriale. Dal febbraio 2016 è presidente del Gabinetto Scientifico Letterario Vieusseux, importante istituzione culturale fiorentina. Le sue opere hanno ricevuto numerosi riconoscimenti, come il Premio Mondello Opera Prima o il Premio Laudomia Bonanni. Nel 2018 ha pubblicato la raccolta di poesie *Tu, paesaggio dell'infanzia* (La nave di Teseo), con la quale ha vinto il Premio Internazionale Gradiva attribuito dalla State University of New York at Stony Brook.

Nel 2019 ha deciso di cambiare vita ed è tornata nel suo paesino di origine, Lucignana, dove ha aperto la Libreria Sopra la Penna.

Traduzioni esistenti

Francia: *La Librairie sur la colline*, Globe.

Regno Unito: *Diary of a tuscan bookshop*, Weidenfeld & Nicolson.

USA: *Diary of a tuscan bookshop*, Scribner.

Spagna: *La librería en la colina*, Penguin Libros.

Olanda: *Boekhandel in de berge*, Uitgeverij Cossee.

Audiolibro letto da Michela Cescon per Emons.

I diritti film/serie TV sono stati opzionati da Fandango.

Premi ricevuti dal titolo

Finalista del premio *La città dei lettori*.



亚历山德拉·塞勒米

《在河的这一岸—克雷斯皮家族的梦想》

Alessandra Selmi

*Al di qua del fiume.
Il sogno della famiglia Crespi*

翻译节选：原文第27页
Proposta di traduzione: p. 27

© 2022 Editrice Nord

“男人们一个个相互对着眼并打量着对方，他们的内心，彼此在好奇和怀疑之间左右摇摆着，还得佯装出一副若无其事的样子。“这些人，之前是他手下最优秀的工人”，克里斯托弗说道，“他们是最强壮、最热情、最忠诚的工人”。他把自己的梦想寄托在这些工人身上：工人们将挖掘运河，建造发电站、工厂、仓库和高楼大厦。实现工业村这一伟大的壮举靠的正是这些男人。

他们要建造的可不仅仅是意大利的第一个工业村。要知道，即使今后这些工人离开了这里，克里斯托弗去世，甚至他的后代，和他后代的后代也离开了人世，这个工业村也依然会在那儿。它会被一直保留在那儿，紧紧地挨在布雷博和阿达之间那块占地八十五公顷的三角形地带，好让所有人都能回想起克雷斯皮家族的这个名字。

克里斯托弗早早地就准备好了演讲稿，可现在他却一个字都记不起来了。他感觉到所有人的目光都在注视着他，内心闪过的一丝惶恐让他喘不过气来。西尔维奥不解地看着他；他难以相信他心中的这位英雄竟然会感到害怕。”

“Gli uomini si squadrano a vicenda, combattuti tra la curiosità e il sospetto reciproco, fingendo disinvoltura. *Eccoli, i suoi migliori ex operai*, pensa Cristoforo, *i più forti, entusiasti, fedeli*. Spetterà loro il compito di dare sostanza al sogno: scaveranno il canale e edificheranno la centrale, lo stabilimento, i magazzini e i palazzotti. Questi uomini sono le fondamenta stesse del villaggio.

Quello che stanno per costruire non è solo il primo villaggio industriale in Italia. Quando questi uomini non ci saranno più, quando anche Cristoforo sarà morto, e così pure i suoi discendenti e i discendenti dei discendenti, il villaggio ci sarà ancora. E sarà lì per sempre, in quel triangolo di ottantacinque ettari incuneato tra il Brembo e l'Adda, a ricordare a tutti il nome dei Crespi.

Cristoforo si è preparato a lungo il discorso, ma adesso non ricorda nemmeno una parola. Sente tutti gli occhi puntati su di sé e il panico salire a togliergli il respiro. Silvio lo guarda senza capire; non può sospettare che il suo eroe abbia paura”.

基本信息

作者：亚历山德拉·塞勒米

书名：《在河的这一岸—克雷斯皮家族的梦想》

发行地：米兰

出版社：Editrice Nord

出版年份：2022

页数：496页

ISBN：9788842932277

价格：19.00 欧元

国外版权联系方式：GeMS Foreign Rights;联系人Viviana Vuscovich;联系方式viviana.vuscovich@maurispagnol.it

故事概要

让我们沿着蜿蜒而下的阿达河，共同探索一个村庄命运的奥秘。直至今日，仍然有村民居住在那里，它以克雷斯皮·达达这个名字被历史所铭记。1877年，克雷斯皮家族中负责印染这一行业的家族支系长子，克里斯托弗·克雷斯皮，也就是著名日报《晚邮报》的创办者，召集了一群最信任的工人并建立了一家棉纺厂，还在工厂的周围为工人及其家属建造了宿舍。作者亚

历山德拉·塞勒米讲述了发生在工人女儿和贵族儿子之间，一个跨越阶级、几乎不可能发生的爱情故事。对于当时的人们而言，贯穿他们一生的莫过于几代人之间的隔阂、家庭恩怨、理想与希望、抱负与牺牲，与之伴随并相继发生的还有一次的集体战争和一幕幕的个人悲剧。故事的结尾发生在上世纪30年代，小说中的主人公均都已相继去世，克雷斯皮·达达也最终被法西斯政权的暴政扭曲了人性，唯独克里斯托弗还怀揣着昔日的梦想。

叙事节点中的意大利历史背景

小说讲述了1877年至1930年发生在克雷斯皮·达达工人村的陈年旧事。岁月变迁，在这半个多世纪里，在意大利发生了一系列重大的历史事件，特别是统一运动后，这个国家一直在寻找和确立自己的名族身份。农民阶级向工人阶级的转变，最早一批要求独立的女性，受教育权人数的增加，工人群体意识的觉醒，踏上移民大西洋彼岸并寻求契机和财富的“美国梦”，以上情节都是小说中出现的主题。阿达河的存在似乎让克雷斯皮·达达这个村庄与世隔绝，但大写的历史却通过一系列大大小小的人物，为读者真实还原和再现了年代背景下所发生的重大历史变故，包括第一次世界大战、法西斯主义的诞生、法西斯战斗队的暴力和镇压运动等。

叙事人物

作者描绘了一副展现当时社会的生动画卷：其中人物众多、主题多元、情节丰富；在书中我们可以看到贵族和侯爵、富裕的资产阶级、牧师和医生，但尤为重要是工人群体。把这些工人联系在一起，不难从他们背后的故事和经历中解读出，这一群体对阿达河“这

一岸”的那块三角形地带怀揣着一种发自内心的挚爱和归属感。

小说的主人公是艾米莉亚·维塔利，棉纺厂工人的女儿，一个充满智慧和勇气的女子，她凭借着对书籍和学习的热爱成功地摆脱了旧社会对女性的束缚，最终成为了一名教师。围绕在她身边，并在她童年时期就一直伴随她的是西尔维奥·克雷斯皮，工厂老板的儿子，他的一生始终在家庭责任和个人追求之间做着无休止的斗争。上述两个人的命运，因为相互尊重和互生情愫从而紧紧地绑在了一起，而他们两人之间的故事作为叙事主线，自始至终贯穿了整部作品。

出现在他们身边的还有许多次要人物，但这些人物的形象同样被刻画得生动饱满、细致传神，其中最为突出的是弗雷德，试图跨越社会阶层的工人之子，以及阿玛莉亚，艾米莉亚的通灵者母亲。

叙事用语

亚历山德拉·塞勒米充分利用她多年从事出版社编辑的工作经验，在写作中特意避开宏大张扬的文体，相反，巧妙地采用了自然流畅、清韵雅致的散文体，从而更好地赋予叙事在节奏上的层次感和画面感。小说中的叙事用语，其作用首先的是描绘故事，与此同时，语言尽可能地接近时代背景，并能被所有读者所接受。即使在部分段落中零星出现的几处方言，就一部分对小说中地点和年代并不是很熟悉的读者而言，也不会妨碍他们阅读文本的兴趣和热情。女作家使用了外部叙事者的视角，但她依然为每个人物打造了自己独有的说话风格和情感声音，这种与个人叙事语言相一致并所对应的，正是他们每个人在当时所处的社会地位。

笔者之言

从某种意义上来看，《在河的这一岸》是一部围绕传统意大利家庭并塑造英雄事迹的小说。从小说具体描绘村庄建设过程的文字中不难发现，亚历山德拉·塞勒米曾多年从事与档案研究相关的工作，但小说整体的风格和类型，却并没有因为这种个人阅历而过多倾向于说教或寓言的性质。围绕着二十世纪上半叶的历史背景，女作家在小说中勾勒出形形色色的人物角色和他们的生平经历，并透过日常生活这一叙事载体，展现出新颖和别样的个人观点、社会关系和情感状态。

塞勒米利用朴实而又精确的叙事语言，引领读者去探寻过去时代所留下的痕迹，但这种探索比以往更具现实意义。读者透过人物和故事之间的相似性与矛盾点、社会差异、对女性的歧视和人物的生平事迹，往往能够更好地观察当下的世界。小说在展现深远意义并带动阅读节奏的感情段落，以及拉缓叙事节奏的抒情叙述之间徐徐展开，一个个故事由此细细道来。这一切造就了这部多重色彩和多元风格的作品，一方面既能够满足历史小说爱好者的需求，另一方面更也能够为试图通过各式各样的人物来寻找强烈自我认同感的读者带来共鸣。

翻译理由

亚历山德拉·塞勒米编织了一个关于家庭传奇的故事。其历史背景对于意大利和其他国家而言都是具有相当意义的，也迎合了意大利读者的阅读口味。作品的另一大特点是民俗文化，通过描述烹饪习俗、民间信仰甚至是宗教迷信，完整阐述了一个发生在意大利北方以家庭为重中之重的历史片段。

小说的叙事背景虽然被设置在了过去，但其寓意却深深地触及了当下的主题：社会阶级矛盾、妇女解放

运动和白手起家的家族神话。

小说中所涉及到的，同众多人物相关的日常生活场景，以及人物普遍所经历的内心情感，都有助于读者切身体会到他们的感受，并增强对他们的认同。就叙事结构而言，快节奏的表现手法增强了场景和事件描述时的节奏感，因此并未留下任何“写作死角”。得益于此，小说可以非常顺畅地读完。

文学点评

“在小说《在河的这一岸》中，塞勒米通过讲述克雷斯皮家族的传奇故事，揭开了我们工业史上一页辉煌的篇章，在她笔下这幅生动诠释社会面貌的画卷中，杂糅了真实发生和记载的历史见闻，以及当地居民繁多的昔日往事。”— 帕特里齐亚·维奥利，《晚邮报》。

“《在河的这一岸》犹如一部梦想家、企业家和工人阶级的史诗，故事中的人物出生于不同的社会阶层，各自的命运也不尽相同，但他们对未来变化的认知观念却是如出一辙。因为实现克雷斯皮家族愿景和目标靠的正是这种信念：始终对未知的明天和不确定的未来充满希望、满怀信心。”— 弗朗西斯卡·辛戈利，ilLibraio.it

“这是一本感人至深的小说，书中不乏大量对自然景色的描写，其中就包括风景、云雾和秀美的阿达河，它们宛如忠实的伙伴与读者随影而行。得益于作家轻盈而细腻的笔触，小说行文流畅，让读者对故事中不同人物所遭遇的重重困境感同身受，有时也难免倍感惋惜。亚历山德拉·塞勒米将这本陈述一段艰苦岁月往事的小说带到了书店，也带到了读者的家中，但作家本人并无其他用意，不外乎是对人类生活和生存状况的真实再现和完美诠释。”— 卡拉·德·罗莎，《Mare-

mosso Magazine》。

作者生平

亚历山德拉·塞勒米1977年出生于蒙扎。她在文学生涯初期曾从事编辑和代笔作家的的工作。本着对写作的热情，她为Editrice Bibliografica出版社撰写了两篇关于编辑工作的随笔：《你还想从事出版行业的工作吗？一位年轻编辑的痛苦》（2014年），《如何不累死编辑出版一本侦探小说》（2016年）。

2015年她在Baldini&Castoldi出版社出版了个人第一部黑色小说《阿亚切·帕勒多的第三次（与最后一次）生命》。在2020年创作了《权力的起源—武士教皇朱利叶斯二世的传奇》。2022年其小说《在河的这一岸》正式登场亮相，迅速征服了意大利读者的心，并在销售榜上名列前茅。

亚历山德拉·塞勒米现担任Lorem Ipsum文学社社长，主要负责征集和编辑工作。此外，她还在米兰圣心天主教大学担任编辑写作课程的兼职教授。

现有译本

该小说引起了欧洲多家出版社的兴趣：即将被翻译成法语（将由Albin Michel出版社发行）和西班牙语（将由Planeta出版社发行）。

Autore: Alessandra Selmi

Titolo: *Al di qua del fiume. Il sogno della famiglia Crespi*

Luogo di edizione: Milano

Casa editrice: Editrice Nord

Anno: 2022

Numero di pagine: 496

Prezzo: 19 €

ISBN: 9788842932277

Foreign rights: GeMS Foreign Rights, Viviana Vuscovich
viviana.vuscovich@maurispagnol.it

Sinossi

Lungo il fiume Adda si snoda il destino di un villaggio, ancora oggi abitato, passato alla storia con il nome di Crespi d'Adda. È il 1877 quando Cristoforo Crespi - figlio maggiore del ramo di tintori della famiglia Crespi, proprietaria anche del noto quotidiano «Corriere della Sera» - chiama a raccolta i più fidati operai per realizzare un cotonificio, circondato da alloggi per i lavoratori e le rispettive famiglie. Alessandra Selmi racconta dell'amore impossibile fra la figlia dell'operaio e il figlio del padrone, del conflitto generazionale, dei risentimenti familiari, delle speranze e dei sacrifici che investono i personaggi, accompagnandoli tra guerre collettive e tragedie private. Il romanzo si conclude negli anni '30, quando, scomparsi ormai anche gli ultimi protagonisti, la politica del regime fascista finisce per snaturare Crespi d'Adda e ciò che resta del sogno di Cristoforo.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Il romanzo segue le vicende del villaggio operaio di Crespi d'Adda dal 1877 al 1930. Sono anni densi di avvenimenti per

l'Italia, che all'indomani dell'Unità è alla ricerca di una precisa identità nazionale. La trasformazione del ceto contadino in classe operaia, le prime rivendicazioni femminili di indipendenza, l'allargamento del numero di aventi diritto all'istruzione, la presa di coscienza dei lavoratori, il "sogno americano" che spinge a migrare negli Stati Uniti per far fortuna sono solo alcuni dei temi che compaiono nel testo. La storia con la S maiuscola supera quel fiume che sembra isolare Crespi d'Adda e il suo villaggio dal resto del mondo attraverso la partecipazione dei personaggi a eventi quali la Grande Guerra, l'avvento del fascismo e le violenze squadriste.

I personaggi

L'autrice dipinge un affresco eterogeneo della società del tempo: fra le sue pagine compaiono nobili e marchesi, borghesi arricchiti, preti e dottori, ma soprattutto operai. A unire tutti è l'appartenenza viscerale a quel triangolo di terra "al di qua" del fiume Adda.

Protagonista principale è Emilia Vitali, figlia di un operaio del cotonificio, donna intelligente, coraggiosa, che riesce a emanciparsi grazie al suo amore per i libri e allo studio, fino a diventare maestra. Accanto a lei, sin dall'infanzia, si muove Silvio Crespi, il figlio del padrone, da sempre in lotta fra il dovere verso la famiglia e i desideri personali. Fra i due si crea un legame fatto di stima reciproca e amore mancato, che farà da filo conduttore alla narrazione dall'inizio alla fine.

Al loro punto di vista si affianca quello di un cast di personaggi secondari, tridimensionali e distintivi, tra cui spiccano Fredo, figlio di operai che tenta l'ascesa sociale, e Amalia, la sensitiva madre di Emilia.

La lingua

Alessandra Selmi mette a frutto gli anni di lavoro come editor e utilizza una prosa scorrevole eppure ricercata, che non appesantisce la narrazione con un'impronta stilistica troppo marcata. La lingua è anzitutto al servizio della storia, allo stesso tempo verosimile per il contesto e accessibile a tutti i lettori. Nemmeno l'occasionale presenza del dialetto compromette il godimento del testo da parte di un pubblico meno familiare con i luoghi e le epoche del romanzo. L'autrice ricorre a un narratore esterno, ma riesce comunque ad attribuire a ciascuno dei personaggi un tono e una voce propri, adattando il linguaggio al rango sociale di ognuno.

Secondo noi

Al di qua del fiume si inserisce nella fortunata tradizione delle saghe familiari italiane. Gli anni di ricerca d'archivio di Alessandra Selmi si notano nel dettagliato racconto della fondazione del villaggio senza che il testo diventi mai didascalico. Sullo sfondo storico della prima metà del Novecento l'autrice delinea le vicende personali dei personaggi: la vita quotidiana si fa veicolo di punti di vista, stati sociali ed emotivi sempre nuovi e caratterizzanti.

Con la semplicità di una lingua piana e precisa, Selmi guida il lettore alla scoperta di un'epoca passata, ma più che mai attuale. Attraverso similitudini e contraddizioni, le differenze sociali, la discriminazione femminile, i vissuti dei personaggi accompagnano il lettore nella scoperta del mondo di oggi. Il romanzo si snoda tra passaggi emotivi di grande portata che incalzano il ritmo della lettura e descrizioni che diventano spazi di respiro. Il risultato è un'opera sfaccettata, capace di rispondere alle esigenze di chi ama i romanzi

storici e al tempo stesso dei lettori che cercano personaggi con un'identità forte.

Perché tradurlo

Alessandra Selmi tesse una saga familiare che ha incontrato il gusto del pubblico italiano grazie a un contesto storico tra i più significativi per l'Italia e non solo. A caratterizzare ulteriormente il testo è la componente folkloristica che, descrivendo abitudini culinarie, credenze popolari e superstizioni, racconta un frammento dell'Italia del Nord che trova il suo punto di forza nella famiglia.

La narrazione, pur collocata nel passato, tocca temi attuali: il contrasto tra classi sociali, l'emancipazione femminile e il mito del *self-made man*.

L'immedesimazione nei personaggi è facilitata dalla dimensione quotidiana in cui si muovono, oltre che dall'universalità dei sentimenti che provano. La struttura narrativa, basata sul ritmo serrato degli eventi, non lascia tempi morti: il romanzo si legge tutto d'un fiato.

Hanno detto

“Nel romanzo *Al di qua del fiume* Selmi ricostruisce questa importante pagina della nostra storia industriale raccontando la saga della famiglia Crespi, in un vivido affresco sociale dove la cronaca ufficiale si mischia con le vicende più personali della popolazione del luogo” | Patrizia Violi, «Corriere della Sera»

“*Al di qua del fiume* è un'epopea di sognatori, imprenditori e operai, diversi per opportunità, uguali nella coscienza di un cambiamento possibile. Perché la visione resa realtà dai

Crespi è stata proprio quella: la speranza di un domani differente” | Francesca Cingoli, *ilLibraio.it*

“Un libro toccante e dalle ampie descrizioni naturalistiche, che rendono il paesaggio, la nebbia e il bellissimo fiume Adda fedeli compagni di lettura. Grazie alla sua lingua leggera, ma precisa, il libro scorre con grande facilità ed è facile affezionarsi e immedesimarsi in molte delle difficoltà dei protagonisti. Alessandra Selmi porta nelle librerie e nelle case dei lettori un romanzo duro, ma privo di cattiveria, che non è altro che una sincera rappresentazione della vita e della condizione umana” | Carla de Rosa, *Maremosso Magazine*

Chi è l'autrice

Alessandra Selmi nasce a Monza nel 1977. La sua carriera inizia come editor e ghostwriter; la passione per la scrittura la spinge a pubblicare per Editrice Bibliografica due saggi sul lavoro editoriale, *E così vuoi lavorare nell'editoria. I dolori di un giovane editor* (2014) e *Come pubblicare un giallo senza ammazzare l'editore* (2016).

Nel 2015 pubblica il suo primo romanzo noir per Baldini&Castoldi, *La terza (e ultima) vita di Aiace Pardon*. Nel 2020 scrive *Le origini del potere. La saga di Giulio II, il papa guerriero*. La ribalta arriva nel 2022 con *Al di qua del fiume*, che conquista il cuore del pubblico italiano e la vetta delle classifiche di vendita.

Attualmente Alessandra Selmi è titolare dell'agenzia letteraria Lorem Ipsum, per la quale si occupa di scouting ed editing. Inoltre, insegna Scrittura editoriale presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Traduzioni esistenti

Il romanzo ha suscitato l'interesse degli editori europei: verrà a breve tradotto in francese (Albin Michel) e in spagnolo (Planeta).



弗朗切斯科·斯皮耶多

《灵魂从未逝去》

Francesco Spiedo

Non muoiono mai

翻译节选：原文第261–262页
Proposta di traduzione: pp. 261-262

© 2022 Fandango

“是谁在南瓜里放了一小撮盐”，祖母继续说道，目光却始终注视着玛格丽特，“很快就会觉得这样的生活真的毫无意义。”

[...]“但之后就会变得略微有点不一样”，祖母说道，她的肩膀上披着厚重的披肩，脸色也再一次变得苍白，但此刻她的眼里不再透露着对我的愤怒，嘴里也不再继续念叨着。“那些耍小聪明的人，终究是徒劳一场，这些人在往后的日子里就会变得垂头丧气，从此对生活不再抱有任何希望。”

她在说最后一句话的时候，一直都在看着我，但我假装什么事情都没有发生，就好像这件事情和我毫无关系。“恰恰相反，那些拥有智慧的人，觉得生活是美好的，是因为生活不需要什么特定意义。而生活之所以如此多彩，是因为它本就是漫无目的”。我没有抬起头看她，但我可以肯定的是，她的那双眼睛正死死盯着我。

“你想做什么就做什么吧。还有什么比去做你自己想要做的事情来得更自由自在？至少对于你们来说是这样的”，这真的是头一回，我们三个人不仅相互之间没有起争执，反而齐刷刷地看向那里，“与你何干，管好你自己吧。”

“Chi tiene un briciolo di sale in zucca”, riprende la nonna guardando sempre e solo Margherita, “si accorge subito che la vita non ha senso.”

[...] “Però poi ci sta una differenza”, dice la nonna con lo scialle troppo pesante poggiato sulle spalle e la faccia che è tornata cadaverica, ora che la rabbia nei miei confronti è sparita dagli occhi e dalla bocca. “Chi tiene solo un poco di intelligenza si lascia sconfiggere dall’inutilità, si avvilito e non vive più.”

Quest’ultima frase la dice guardando verso di me, ma faccio finta di niente, come se il fatto non fosse il mio. “Chi di intelligenza ne tiene qualche grammo in più, invece, intuisce che la vita è bella proprio perché non tiene senso. È bellissima. Proprio perché non tiene scopo.” Non la vedo ma sono sicuro che tiene gli occhi puntati sulla mia testa.

“Tutto puoi fare. E che ci può stare di più bello della libertà di fare quello che vuoi? Almeno voi”, ed è la prima volta che tutti e tre, senza urlarci appresso, guardiamo nella stessa direzione, “voi che potete, non vi fate fottere.”

基本信息

作者：弗朗切斯科·斯皮耶多

书名：《灵魂从未逝去》

发行地：罗马

出版社：Fandango

出版年份：2022

页数：272页

价格：18.50 欧元

ISBN：9788860448521

国外版权联系方式：Clementina Liuzzi Literary Agency文学社；联系方式clementina@litag.it

故事概要

三个表兄妹在他们的祖母家一同度过了夏日，那是一座位于那不勒斯乡间的别墅。三个人打小一块儿长大，到现在也已经有十多年没有见面了。恩里克是一位社交媒体内容的审查员，他企图在别墅里寻找一处能把自己藏起来的地方，以及一份能让自己名正言顺继承的财产。玛格丽特已经在巴黎生活了有一段时间了，在那里她自称玛戈，和一个男人同居生活在一起，她佯装早就忘掉了过去的一切，但这种刻意的忘怀，又总以一种回忆般

的思绪萦绕在她的脑海中，并把她带回了自己的故乡。帕斯夸莱刚满二十岁，毕业于农学专业，他以照看祖母的花园为借口回到这里，但实际上是被他表姐的突然现身所诱惑，而后者恰恰正是他暗恋的对象。

斯皮耶多以一种忧郁感人却又甜美柔和的讽刺旋律，讲述了兄妹之间再次相识、公然争吵和互相谅解的一连串故事。他们因为共同找寻到了祖母年轻时候的爱情而团结在一起。昔日的时光回来了，它悄悄地出现在眼前，内心的挚爱就如同是那一缕旧时光里的烟尘，不会随风飘散，也不曾消融殆尽。

叙事节点中的意大利历史背景

小说由两个互相平行的时空背景和两条独立发展的叙事主线共同组成。第一条主线，着眼于描述当下发生的情景：故事中的祖母年事已高，小镇也早已没有了当年的人气，看上去甚是荒凉；与此同时，祖母的三个孙子孙女则象征着满怀理想却常年漂泊在外的年轻人，他们的人物形象触及了当今时代的主流话题：成长的焦虑、工作的不稳定、网络社会中的人际交往。

第二条主线，重点围绕着祖母，叙述她年轻时候的故事，透过她本人在文本中的话语和声音，近距离为读者展现了第二次世界大战中最激烈的场景：大轰炸、大逃亡和持续的紧张氛围。除此以外，书中不乏大量的段落和篇幅描写美军士兵在那不勒斯和周边地区的情形，这些士兵的出现引起了当地居民的议论纷纷，但民众们在惊讶之余，也不禁对他们的身影心生疑虑；另外还包括战争胜利前夕，美军盟友与当地破坏分子之间的密谋合作。

叙事人物

小说的叙事从始至终围绕着三兄妹和他们的祖母展开。

恩里克今年三十岁，从事社交媒体内容监督与审核的职业，他性格冷僻但争强好斗，厌恶自己的工作，因为一段被他视作是生命中最重要的感情，最终破裂失败而深感痛苦。而造成这个意外的原因，主要是一个意外降临的孩子不幸流产夭折。

和恩里克同龄的玛格丽特，几年前在母亲去世后几近崩溃，于是抛下自己的家庭，独自搬去了巴黎。在摇身变成玛戈后，她回到了祖母的家中并帮助祖母释怀自己的过去。

帕斯夸莱是三个人当中年纪最小的；受困于和表姐的不伦之恋，作为年轻人身份危机的象征，发生在他身上的故事讲述了人生一旦自我迷失和失去方向后所面临的后果。

似乎患有老年痴呆症的祖母，在回忆她年轻时候的恋人尼古拉·佩谢的时候，思维却异常活跃，头脑也十分清醒，后者也作为一个活跃的人物角色出现在小说最后的几个段落中。

叙事用语

小说中的叙事语言由一系列人物的话语和声音组成，它们交替出现，反复贯穿在整部作品的每一个章节中。这种叙事用语，如影随形般以一种细腻柔和的语调，透露着说话者过往的点点滴滴。那不勒斯方言的运用进一步阐明了这些人物当下与过去之间所存在的密切关联；除了在玛戈的对话中并没有出现，毕竟现在的她极力否认自己之前的身份；但方言在祖母的讲话和措辞中却频频出现，特别是描述她年轻时因战乱寻求藏身和避难的地方。这种带有含蓄、暗示意味的叙事用语，丰富了文本批评与思考的价值意蕴，更大大加深和提高了小说本身的可读性。因此，在翻译小说的过程中，如果能选择保留这一部分人物的对话和方言，与此同时，尽可能根据每个人物自身各不相同的说话习惯和表达方式，为他们

塑造形态各异的角色形象，以此来展现并突显人物自身与众不同的讲话特点和丰富多彩的语言色调，想必这将会是非常有意义的。

笔者之言

小说重点关注了千禧一代，他们内心的顾虑和精神的脆弱。在这些篇幅中，父母是缺乏意志、柔弱无能的形象代表，他们并没有在年龄差距甚远的几代人之间积极地充当调解者：以至于只有祖父祖母和孙子孙女参与了这次家庭团聚。事实上，故事更像是老年人和年轻人的直接对话：那些经历过生活坎坷的人，亦或许早已是读懂生活本质的人，和那些依然烦恼丛生、深陷焦灼并竭力打造自己想要的生活形式的人之间的沟通。在这个关系混乱的家庭中，从家庭成员的谈话中可以看出，他们总是不断寻找能够相互沟通的话题，但各自又总是试图躲避这种交流。而正是这些交谈和对话造就了这部节奏起伏跌宕和情节连绵不断的复调小说。忧郁的叙事语调和讽刺的修辞手法完美地融为一体，表兄妹错综复杂的关系通过互相的抗衡和对峙被一层层剥开：故事中的人物会在必要的时候特意拉开或拉近同他人的距离，同时又从他人那儿寻求孤独和慰藉，并将自己从心魔和孽欲中解脱出来，但他们也知道如何保守自己的秘密。与此同时，一股难以捉摸的神秘力量，以一种无法抗拒的形式将以上人物的灵魂吸引到祖母的身边，将他们的躯体带回到祖母的老家。小说所探讨的主题，既现实又沉重，很容易让读者在书中所涉及的众多问题和现象中映射出自己的内心，也正是这样的特点成就了这部具备独特价值和思辨意识的文学作品。

翻译理由

毋庸置疑，《灵魂从未逝去》是一本高质量的小说，

能够触及多样的主题：包括家庭关系、几代人之间的代沟、社会阶层的跨越、背井离乡的征程、心里和精神的健康状况、青春期的彷徨和迷茫。而受过良好教育并致力于立足于当下的青年读者，恰好是上述文学主题的受众读者，因此很容易能够从小说人物身上重新认识自己并让心灵得到慰藉。

此外，通过讲述祖母的故事，为叙事文本提供了一个不同寻常的视角来还原第二次世界大战的场面：见证了意大利南部，特别是在那不勒斯，一个看似远离最激烈战事和冲突前线的城市，却在战火中遭遇了无数次的大轰炸，并一直笼罩在紧张恐怖的氛围中。

即使构成恩里克、玛格丽特和帕斯夸莱各自生活背景的意大利，在书中也展现出非典型的意式风情和独具一格的特色和文化。我们确信这一因素将吸引外国读者的眼球，他们通过这本小说，有机会从生动、活泼和客观、现实的双重视角来更深度了解我们国家。

文学点评

“斯皮耶多笔下的散文，通过透着忧郁格调的幽默文本与滑稽对话，并与之伴随着无处不在的惊喜，在一砖一瓦、一沙一石之间构筑了一幕幕剧本。而在这部剧本中，永恒的当下变成了所有矛盾和冲突的角斗场，但也可以化作是抚平内心伤痛和重新燃起心头挚爱的庇护所。相较于屋子本身和外面的整个世界，也（更或许）只有家庭，这个温馨的港湾才能够互相致以问候和关怀，并彼此倾诉挫折和秘密。”——阿尼巴莱·加利亚尼，Treccani，

https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/percorsi/percorsi_404.html

“‘颓堕萎靡’这一术语的内涵或许可以进一步延伸和扩展，从社会学的角度来批判眼下这个时代年轻人的

状况 [...] 三兄妹的困惑与迷茫，他们对自己未来所感知的不确定性，因自己内心情绪而陷入的疲惫与无助 [...] 种种话题加以亲切的语调和抒情的笔触娓娓诉说。”— 菲利普·拉·波尔塔，《共和国报》

<https://quotidiano.repubblica.it/edicola/se-archdetail?id=http%3A%2F%2Farchivio.repubblica.extra.kataweb.it%2Farchivio%2Frepubblica%2F2022%2F09%2F08%2Fu-na-nonna-e-tre-nipoti-storia-di-famiglia-e-di-una-balenante-felicita30.html&hl=&query=spiedo&field=nel+testo&testata=repubblica&newspaper=REP&edition=nazionale&zona=sfoglio&issue=20220908>

“斯皮耶多终于还是决定说出那个故事，而他选择的，依旧还是同一个故事。[...] 他之所以如此认真对待，为的就是让读者相信，小说从来都不应该是一场斗争，而是一幕深深植根于现实生活的场景，并等待适合的人物和声音，好让他们在书中一次次扮演属于每个人的剧本。令人欣慰的是，他已经找到了那群故事的发声者。”— 爱德华多·萨瓦雷斯，Il Riformista

<https://www.ilriformista.it/non-muoio-no-mai-certi-amori-come-i-ricordi-e-i-rancori-il-romanzo-di-francesco-spiedo-312358/>

作者生平

弗朗切斯科·斯皮耶多1992年出生于那不勒斯。他原本是一名培训工程师，毕业后在贝勒维尔写作学校接受文学创作的培训。他在文学生涯初期从事代笔作家的的工作，并为包括《道德底线》、《其他动物》和《利米纳》在内的文学博客、期刊和杂志撰写文章。他也是“伊塔卡创意殖民地”培训中心的创始成员，负责出

版编辑和专业写作两大领域。另外，他还从事戏剧文学的创作。作家在2020年凭借《我们的生活还不赖》（出版社Fandango）正式开启写作生涯，《灵魂从未逝去》是他创作的第二部小说。

现有译本

这部作品目前尚未有正在翻译的外语译本。

Dettagli tecnici

Autore Francesco Spiedo

Titolo *Non muoiono mai*

Luogo di edizione Roma, Italia

Casa editrice Fandango

Anno 2022

Numero di pagine 272

Prezzo 18,50 €

ISBN 9788860448521

Foreign rights Clementina Liuzzi Literary Agency clementina@litag.it

Sinossi

Tre cugini trascorrono l'estate presso la casa della nonna, una vecchia villa immersa nella campagna napoletana. Cresciuti assieme, non si vedono da oltre dieci anni. Enrico è un moderatore di contenuti social che cerca nella villa un luogo nel quale isolarsi e un bene da ereditare. Margherita abita da tempo a Parigi, dove si fa chiamare Margot, convive con un uomo e finge di dimenticare un passato che si ripresenta però in forma nostalgica, riportandola alla sua terra d'ori-

gine. Pasquale ha appena vent'anni; laureatosi in Agraria, giustifica il suo ritorno con l'intenzione di prendersi cura del giardino della nonna, attratto in realtà dalla presenza della cugina, sua cotta segreta.

Con un'ironia malinconica e dolce, Spiedo narra le vicende che portano i cugini a conoscersi una seconda volta, a scontrarsi e perdonarsi, uniti dalla comune scoperta di un amore giovanile della nonna, da lei mai dimenticato nonostante lo scorrere del tempo. Il passato ritorna, si fa presente, non muore mai.

Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione

Il libro si articola su due linee temporale distinte. La prima è legata alla contemporaneità: la nonna è anziana e il paese in cui si svolge la storia sembra desolato e immobile nel tempo, mentre i tre nipoti rappresentano una giovinezza fresca ma alla deriva, in contatto con temi tipici dell'attualità: l'ansia della crescita, la precarietà lavorativa, la mediazione dei social nel contatto con gli altri.

Nella seconda linea temporale è la nonna a raccontare la sua giovinezza e le sue parole portano il lettore nei momenti più intensi della Seconda guerra mondiale: si descrivono i bombardamenti, le fughe e il perenne clima di tensione. Inoltre, molti passaggi raccontano la presenza dei soldati americani nella città di Napoli e nelle zone limitrofe, lo stupore misto a sospetto che destano nella gente del posto e la collaborazione segreta che si instaura tra alleati americani e sovversivi locali prima della Liberazione.

I personaggi

La narrazione ruota attorno a tre cugini e alla nonna.

Enrico ha trent'anni e per lavoro supervisiona contenuti social. È scostante, aggressivo, inacidito dalla sua professione e afflitto dalla fine della sua relazione più importante, giunta al termine in seguito all'aborto spontaneo di un figlio inatteso.

Margherita, coetanea di Enrico, si è trasferita da diversi anni a Parigi per lasciarsi alle spalle la famiglia, caduta a pezzi dopo la morte della madre. Diventata Margot, il ritorno a casa della nonna le servirà per riconciliarsi col passato.

Pasquale è il più piccolo dei tre; tormentato dall'amore proibito per la cugina, è l'emblema della crisi identitaria dei giovani e ne racconta l'effetto di spaesamento.

La nonna, che sembra soffrire di demenza senile, è invece lucidissima quando si tratta di rievocare il ricordo del ragazzo che amò in gioventù, Nicola Pesce, che compare anche come personaggio attivo nei capitoli conclusivi.

La lingua

A narrare la storia sono le voci dei personaggi che si alternano di capitolo in capitolo. Il linguaggio svela qualcosa di chi prende la parola, esibendone la storia con una voce sottile ma alla quale è impossibile sottrarsi. L'utilizzo del dialetto napoletano è indicativo del rapporto che i personaggi hanno con la propria storia; è assente nei discorsi di Margot, la quale rinnega la sua precedente identità, e pervasivo in quelli della nonna, che cerca rifugio nel passato. Questa implicita riflessione sulla lingua va ad arricchire la portata del testo e offre l'opportunità di una lettura più profonda. Sarebbe interessante mantenerla nel processo traduttivo e optare per soluzioni in grado di caratterizzare con altrettanta efficacia le voci diverse dei personaggi, ricorrendo alle possibilità che la lingua di destinazione offre.

Secondo noi

Il romanzo pone in primo piano la generazione dei *millennial*, i loro dubbi e le loro fragilità. In queste pagine i genitori, figure deboli e a tratti snervanti, non fanno da mediatori tra generazioni anagraficamente lontane: a questa riunione familiare partecipano solo nonni e nipoti. Si tratta infatti di un colloquio diretto tra giovani e anziani, tra chi ha vissuto la vita – e forse l’ha capita – e chi ancora fatica a darle una forma. I dialoghi all’interno di questa famiglia scombinata cercano di continuo una comunicabilità che sembra sempre sfuggire, restituendo un romanzo polifonico, dal ritmo rapido e incalzante. Malinconia e ironia si coordinano perfettamente e i rapporti tra i cugini avanzano per movimenti contrapposti: i personaggi vogliono all’occorrenza prendere le distanze o riavvicinarsi, cercare contemporaneamente solitudine e conforto dagli altri, liberarsi dai demoni ma anche nascondere i propri segreti. Nel frattempo, una forza incomprensibile sembra attrarli irrimediabilmente alla nonna e alla sua vecchia casa. Per i temi che il libro propone, delicati ma densi, è facile per il lettore rispecchiarsi nelle pagine di questo romanzo, e ciò lo rende un’opera di particolare valore.

Perché tradurlo

Non muoiono mai è un libro di indubbia qualità, in grado di toccare tematiche differenziate: la famiglia, lo scontro generazionale, la volontà di ascesa sociale, il desiderio di smarcarsi dalla provincia, la salute mentale, lo spaesamento della giovinezza. Sono temi adatti a un target giovane, colto e moderno per il quale, a prescindere dal contesto culturale di appartenenza, sarà facile – e di conforto – riconoscersi nei personaggi che costellano il romanzo.

Attraverso il racconto della nonna, inoltre, il testo restituisce uno sguardo insolito sulla Seconda guerra mondiale: il conflitto è visto dal Sud Italia, nello specifico da Napoli, città lontana dal fronte più acceso dello scontro eppure stravolta dai bombardamenti e dalla tensione.

Anche l'Italia che fa da sfondo alle vite di Enrico, Margherita e Pasquale è tanto atipica quanto caratteristica: confidiamo che tale elemento possa essere attraente per un pubblico estero, che con questo romanzo avrebbe la possibilità di conoscere il nostro paese da un'angolazione vivida e realistica.

Hanno detto

“La prosa di Spiedo edifica – mattone per mattone –, attraverso una comicità malinconica, ficcante fino allo stupore, lo scenario in cui il presente perpetuo diventa ring di scontro totale, nosocomio di riparo rigenerante: la casa, con tutto il mondo fuori, e solo la famiglia a scambiarsi rituali, frustrazioni, segreti (forse)”. | Annibale Gagliani, Treccani

https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/percorsi/percorsi_404.html

“La connotazione di «abusivo» potrebbe allargarsi – sociologicamente – a indicare una condizione giovanile del nostro tempo [...] Lo smarrimento dei tre cugini, la loro estenuante incertezza su di sé e sui propri sentimenti [...] viene espresso con ammirevole freschezza narrativa”. | Filippo La Porta, la Repubblica

<https://quotidiano.repubblica.it/edicola/searchdetail?id=http%3A%2F%2Farchivio.repubblica.extra.kataweb.it%2Farchivio%2Frepubblica%2F2022%2F09%2F08%2Funa-nonna-e-tre-nipoti-storia-di-famiglia-e-di-una-balenante-felicita30>

html&hl=&query=spiedo&field=nel+testo&testata=repubblica&newspaper=REP&edition=nazionale&zona=sfoglio&issue=20220908

“Spiedo ha quindi inteso raccontare quella storia, sempre la stessa. [...] Lo fa con la serietà di chi crede che il romanzo non è un inabile di guerra ormai, ma una trama di radici profonde che attende le voci giuste per l’ennesima rappresentazione: e lui le voci giuste le ha trovate, felicemente”. |
Eduardo Savarese, *Il Riformista*

<https://www.ilriformista.it/non-muoiono-mai-certi-amori-come-i-ricordi-e-i-rancori-il-romanzo-di-francesco-spiedo-312358/>

Chi è l'autore

Francesco Spiedo nasce a Napoli nel 1992. Ingegnere di formazione, dopo la laurea si forma presso la scuola di scrittura Belleville. Lavora innanzitutto come ghostwriter, divenendo successivamente una delle penne di «*minima&moralia*», «*Altri Animali*» e «*Limina*». È inoltre socio fondatore di Itaca Colonia Creativa, di cui è responsabile per l’area Editoria e professioni della scrittura. Si occupa anche di testi teatrali. L’autore ha esordito nel 2020 con *Stiamo abbastanza bene* (Fandango) e *Non muoiono mai* è il suo secondo romanzo.

Traduzioni esistenti

Al momento non risultano traduzioni in corso.

致谢

这本出版物是米兰国立大学孔子学院与出版硕士专业全体毕业生（2023届）共同合作的成果，该项目由米兰大学、意大利出版协会和阿诺尔多·阿尔贝托·蒙达多利基金会一同发起和推广。

感谢出版硕士专业学生对书单的编撰和整理工作，感谢米兰大学马乌罗·诺维利教授、米兰国立大学孔子学院院长兰珊德和执行院长马万琳共同组织、协调了本次项目。

rialucia Alfano
Arianna Berardi
Nicolò Bonetti
Chiara Calossi
Alessandro Casazza
Rachele Cassoli
Micael Chimienti
Domiziana Curci
Emilia De Rango
Elena Di Renzo
Antonio Longo
Alice Mainardi

Elena Mancianti
Andrea Moglia
Margherita Olleja
Viola Patalano
Marta Pozzi
Elisa Principi
Jessica Rancati
Melina Russo
Alice Scieghi
Chiara Seminari
Martina Sorrentino
Letizia Tarricone
Martina Valenti
Anna Vignato

感谢罗马大学（一大）亚非文明专业张鸣宇博士对全书内容和小说节选的中文翻译。
特别感谢各大出版社、作家本人和代理商的授权，并为起草和撰写本书所有篇幅提供了参考资料。
感谢米兰国立大学孔子学院和意大利出版协会共同对此出版物的协调和宣传工作。

Ringraziamenti

Questa pubblicazione è il risultato della collaborazione tra l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e gli studenti del Master in Editoria (edizione 2023), promosso da Università degli Studi di Milano, Associazione Italiana Editori e Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori.

Per la redazione delle schede si ringraziano gli studenti del Master in Editoria, coordinati dal professor Mauro Novelli, dalla direttrice dell'Istituto Confucio dell'Università di Milano Alessandra Lavagnino e da Marta Valentini:

Marialucia Alfano
Arianna Berardi
Nicolò Bonetti
Chiara Calossi
Alessandro Casazza
Rachele Cassoli
Micael Chimienti
Domiziana Curci
Emilia De Rango
Elena Di Renzo
Antonio Longo

Alice Mainardi
Elena Mancianti
Andrea Moglia
Margherita Olleja
Viola Patalano
Marta Pozzi
Elisa Principi
Jessica Rancati
Melina Russo
Alice Scieghi
Chiara Seminari
Martina Sorrentino
Letizia Tarricone
Martina Valenti
Anna Vignato

Per la traduzione delle schede e degli estratti, si ringrazia Zhang Mingyu, dottore di ricerca alla Sapienza Università di Roma in Civiltà dell'Asia e dell'Africa.

Un ringraziamento speciale va agli editori, agli autori e agli agenti per aver concesso i permessi e fornito materiali utili per la stesura dei testi.

Si ringrazia l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e AIE – Associazione Italiana Editori per il lavoro di coordinamento e di diffusione della pubblicazione.

www.fondazionemondadori.it
Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, 2024

In collaborazione con



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO

